



WINTERSPRING2016

THE BULLETIN
ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ
FRIENDS OF PAROS
AMIS DE PAROS

0

CONNECT CARE SUPPORT PAROS

Editorial

Φίλες και Φίλοι,

Οι «Φίλοι της Πάρου» έχουν περίπου 15 χρόνια ζωής. Σκοπός μας είναι η προώθηση της ανταλλαγής ιδεών, η ενίσχυση των καλών πρακτικών, αυτών που επιτρέπουν την εξασφάλιση μιας αειφόρου ανάπτυξης, με σεβασμό στον κυκλαδικό χαρακτήρα της Πάρου. Το παρόν τεύχος δημοσιοποιεί τις δράσεις μας, τις προτάσεις μας, ενώ δεν παραλείπει να προωθήσει και δράσεις άλλων ατόμων, ή, οργανώσεων.

Οι δράσεις αυτές, αναπτύσσονται ολοένα και περισσότερο, καθ' όλη τη διάρκεια του έτους και μαζί με τις τοπικές Αρχές και. Η στενή συνεργασία μεταξύ, αφ' ενός όλων των οργανώσεων αλλά και ατόμων που έχουν κοινούς στόχους με τους «Φίλους της Πάρου» και, αφ' ετέρου με τις τοπικές Αρχές αλλά και τις τοπικές επιχειρήσεις, αποτελεί μια σημαντική συνθήκη της οικονομικής, κοινωνικής και πολιτιστικής ανάπτυξης της Πάρου.

Σήμερα οι καιροί είναι δύσκολοι. Για να προχωρήσει μια κοινωνία έχει ανάγκη να κινητοποιηθούν και να συνεργασθούν όλα της τα μέλη. Οι «Φίλοι της Πάρου», μαζί με όλους που το επιθυμούν, προσπαθούν να προσφέρουν την ταπεινή αλλά καθοριστική συνεισφορά τους στην κινητοποίηση της παριανής κοινωνίας.

Γιώργος Βλαντάς
Τάσος Ζαχαράς

Dear Friends

The «Friends of Paros» organisation has now been existing for more than 15 years. Our goal: promote the exchange of ideas and value good practices, those that insure sustainable, collective, development, respectful of the Cycladic dimension of Paros. Our bulletin's second booklet- echoes our activities and our suggestions but also recognizes the actions of other persons and groups.

Those activities increase throughout the year, in partnership with the island's public authorities and the other non-profit organisations. One of the conditions for the economic, social and cultural development of Paros is the tight collaboration between on one hand different groups, and persons who share the same goals as the «Friends of Paros», and on the other hand, public authorities and local businesses.

These are difficult times. To move forward, the people need to rally and collaborate with utmost unity. The «Friends of Paros», with all those who wish so, tries to modestly but resolutely contribute to this Paros's movement.

George Vladas
Tassos Zacharas

Chers amis,

les « amis de Paros » existent maintenant depuis plus de 15 ans. Notre but favoriser le débat d'idées, valoriser les bonnes pratiques, celles qui permettent d'assurer un développement durable, solidaire, respectueux du caractère cycladique de Paros.

Ce journal se fait l'écho de nos activités, de nos propositions tout en valorisant les actions entreprises par d'autres personnes ou organisations.

Ces activités se développent de plus en plus tout au long de l'année et en partenariat avec les autorités publique de l'île et les autres associations. La collaboration étroite entre d'une part toutes les organisations, associations et personnes qui poursuivent les mêmes buts que les « Amis de Paros » et d'autre part avec les autorités publiques et les entreprises locales constitue une des conditions du développement économique, social et culturel de Paros.

Les temps aujourd'hui sont durs. Pour avancer la société a besoin de se mobiliser et de collaborer dans l'unité la plus grande. « Les Amis de Paros » avec tous ceux qui le souhaitent tente de fournir leur modeste mais résolue contribution à cette mobilisation de la société de Paros.

Georges Vlandas
Tassos Zacharas

Ευχαριστούμε πολύ τους χορηγούς της έκδοσης / Many thanks to our sponsors



lefkes
village

Σωτήρης Κουτσιούτης
φωτογράφος



Μαρία Δρακάκη
φωτογράφος



Naousa
FOUNDATION

Νίκος Σαρής
εκπαιδευτικός

JOIN THE FoP:

Send your application form to the Secretary of FoP at floitisparou@gmail.com and your joining fee of €50 (concessions €10) to Alpha Bank, IBAN GR84 01406250625002101091262 BIC CRBAGRAA


JOIN FoP

We stand together



photos by ELLI SFYROERAS

Ετήσια εκδήλωση,

Τη Δευτέρα 10 Αυγούστου 2015, ο σύλλογος «Φίλοι της Πάρου», πραγματοποίησε, για 14η χρονιά, την ετήσια τελετή απονομής διακρίσεων. Φέτος, δόθηκαν διακρίσεις στο «Φυσικό πάρκο της Πάρου» και στη μη-κερδοσκοπική εταιρία Ψυχιατρικής «ΕΠΑΨΥ», που προσφέρει ψυχολογική βοήθεια στον τοπικό πληθυσμό. Περισσότερα από 210 άτομα παρακολούθησαν την εκδήλωση και τίμησαν με την παρουσία τους ο δήμαρχος της Πάρου, Μάρκος Κωβαίος, ο Έπαρχος Πάρου, Κώστας Μπιζάς, ο ευρωβουλευτής Μανώλης Γλέζος, ο πρόεδρος του Πολιτιστικού Συλλόγου των Λευκών (Υρία), Ιωάννης Κοντός, η πρόεδρος στο «Φυσικό πάρκο της Πάρου» κυρία Ελισάβετ Παπαζώη, και ο πρόεδρος της «ΕΠΑΨΥ», Παναγιώτης Χονδρός. Ο Γιώργος Βλαντάς, πρόεδρος των Φίλων της Πάρου, μίλησε για τους στόχους και τις μελλοντικές δραστηριότητες της οργάνωσης και τόνισε, ότι βασικός στόχος είναι η αειφόρος ανάπτυξη που θα σέβεται το κυκλαδίτικο χαρακτήρα του νησιού και η διαδικασία που βασίζεται στο διάλογο, τη συνεργασία και την αλληλεγγύη, που σήμερα, στην εποχή της κρίσης, είναι πολύ πιο αναγκαία. Πέρα από τη δυσκολία που προκαλείται από αυτές τις συνθήκες, η κρίση προσφέρει νέες δυνατότητες για θετικές λύσεις και το σύνθημα της εκδήλωσης - Είμαστε ενωμένοι - εξέφρασε ακριβώς αυτή την ελπίδα.

«Friends of Paros» Annual event 2015

On the 10th August, the «Friends of Paros» ceremony took place for the 14th time. More than 210 people attended. This year, the Natural Parc of Paros and the non-for-profit Psychiatric Society Epapsi were both distinguished in the presence of Mr. Koveos, Mayor of Paros, of the Prefect Mr. Bizas, of the Eurodeputy Mr Glezos, of I. Kontos, Chairman of the Cultural Association of Lefkes (Yria), of Mrs. E. Papazoï, Chairwoman of the Natural Parc of Paros and Mr Hontros, Chairman of Epapsi.

In his foreword, Mr Y. Vlandas, Chairman of the «Friends of Paros» organisation reminded the organisation's previous activities and the ones to come. He also underlined the aims of «Friends of Paros» organisation in favour of a sustainable development that respects the island's cycladic character, while advocating for an approach based on dialogue, cooperation and solidarity far more relevant today during the time of crisis that the country undergoing. Beyond the suffering that the crisis induces by it, it seems offer new possibilities for positive solutions. The watchword for that evening – We stand together – expressed this particular hope.

Événement annuel 2015 des « Amis de Paros »

Le 10 août dernier a eu lieu la 14ème cérémonie « Amis de Paros » comptant plus de 210 personnes présentes. Cette année ont été distingués le Parc naturel de Paros et la société psychiatrique à but non lucratif Epapsis en présence du Maire de Paros, Mr Koveos, du Préfet Mr K. Bizas, de l'Eurodéputé Mr M. Glezos, de Mr Ianis Kontos, Président de l'association culturelle de Lefkes (Yria), de Mme E. Papazoï, Présidente du Parc de Paros et de Mr P. Hontros, Président d'Epapsi.

Dans son mot introductif Mr Yorgos Vlandas, président des « Amis de Paros » a rappelé les activités passées et à venir de l'association. Il a aussi souligné que l'objectif des « Amis de Paros » est en faveur d'un développement durable, respectueux du caractère cycladique de l'île. La méthode préconisée pour atteindre ces buts est fondée sur le dialogue, la coopération et la solidarité, d'autant plus actuels dans le contexte de crise que traverse le pays. Au delà des souffrances qu'elle provoque, celle-ci semble offrir des solutions positives pour la résoudre. Le mot d'ordre de la soirée – We stand together – exprimait cet espoir-là.

Founding Members

Vlassis Sfyroeras
Georges Vlandas
Stelios Christopoulos
Costas Passos
Georges Papageorgiou
Georges Papanicolaou
Monique Mailloux
Ilias Papadimitrakopoulos
Sotiris Marinopoulos
Katerina Theocharidou
Fotis Tsounakis

Honorary member:
Maria Tripolitsiotou- Tsounaki

Board of Directors of the «Friends of Paros»

Georges Vlandas
President of the «Friends of Paros»
Association, Editor of the Bulletin newspaper

Tassos Zacharas
Secretary General
of the «Friends of Paros» Association

Zoe Siakantari
Treasurer

Maroussou Boura
Vice President in charge of General Affairs

Anna Aspropoulou
Vice President, particularly in charge of
relations with associations

Georges Pitas
Vice-President, particularly in charge of the
«Cycladic Gastronomy» dossier

Merina Matthaiopoulou
In charge of the «Friends of Paros»
communication and Bulletin newspaper

Elli Sfyroera
In charge with the Association's
Environmental dossiers and programmes
as well as responsible for the relations with
Paros Youth associations, editorial board of
«Friends of Paros» Bulletin newspaper

Nicolas Stephanou
In charge of the «Observatory of the
environment» of Paros

Stathis Dalamangas
In charge of the «Friends of Paros»
Facebook group

George Papanicolaou
In charge of relations with Paros medical
associations as well as with the press

George Papageorgiou
In charge of the Association's relations with
the artistic world of Paros

Vlassis Sfyroeras
Honorary Chairman

BULLETIN NEWSPAPER

Editor: **Georges Vlandas**

Editorial Board:

Merina Matthaiopoulou

Elli Sfyroera

Art Direction: **MMK design team**

Παρουσίαση του βιβλίου «Πάρος - Αντίπαρος - Δεσποτικό, Από την Προϊστορία στα Νεώτερα χρόνια».

Εικόνες από την Πάρο στον πολυχώρο Περίπλου

Ο Πολυχώρος ΠΕΡΙΠΛΟΥΣ και οι «Φίλοι της Πάρου» υποδέχτηκαν την Τρίτη 10 Νοεμβρίου 2015 στις 6.30μμ τον Γιάννο Κουράγιο στην παρουσίαση του βιβλίου του «Πάρος – Αντίπαρος – Δεσποτικό, Από την Προϊστορία στα Νεώτερα χρόνια».

Την παρουσίαση έκανε ο συγγραφέας Γιάννος Κουράγιος. Το βιβλίο προλόγισαν ο Γιώργος Βλαντάς, Πρόεδρος των «Φίλων της Πάρου» και η Μαιρίνα Ματθαιοπούλου, επιμελήτρια του βιβλίου.

Λίγα λόγια για το βιβλίο
Το «λεύκωμα-οδηγός» πραγματεύεται την πλούσια ιστορία της Πάρου δια μέσων των αιώνων διατρέχοντας τους προϊστορικούς, πρωτοϊστορικούς και ιστορικούς χρόνους. Το κείμενο συνοδεύουν 260 έγχρωμες φωτογραφίες από τα αντίστοιχα μνημεία που υπάρχουν σε όλο το νησί. Η έκδοση έγινε από την Επιτροπή Τουρισμού & Ανάπτυξης του Δήμου Πάρου σε 2 γλώσσες, ελληνικά και αγγλικά και ο σχεδιασμός της έκδοσης έγινε από την «mmk design team».

...Ενώ η Πάρος εδώ και πολλά χρόνια αποτελεί δημοφιλή τουριστικό προορισμό εξαιτίας της κεντρικής θέσης της και κυρίως της φυσικής ομορφιάς της, είναι λιγότερο γνωστή στους επισκέπτες για την χιλιάδων χρόνων πλούσια ιστορία της και τα ιστορικά και αρχαιολογικά μνημεία. Προϊστορικοί κάτοικοι, Ίωνες και Αιολείς άποικοι, Αθηναίοι, Μακεδόνες, Ενετοί κατακτητές, Βυζαντινοί, Οθωμανοί, πειρατές, όλοι άφησαν στο νησί το στίγμα τους και τον πολιτισμό τους, δημιουργώντας ένα μωσαϊκό από διαφορετικές κουλτούρες.

...Αυτός ο πολιτισμικός πλούτος παρουσιάζεται στο βιβλίο, στο πλαίσιο της σκληρής προσπάθειας που κάνουμε εδώ και πολλά χρόνια να προβάλλουμε και να διασώσουμε την ιστορία και τον πολιτισμό της Πάρου, εγώ από τη θέση μου ως επιμελήτης αρχαιοτήτων του νησιού και οι τοπικοί φορείς του νησιού, ο Δήμος και οι σύλλογοι.

...Την επίπονη εργασία της σύμπτυξης του παλαιού κειμένου, ώστε να συμπεριληφθούν τα μνημεία από όλες τις ιστορικές περιόδους – που σας διαβεβαιώνω είναι πάρα πολλά- αλλά και τη γενική επιμέλεια των κειμένων και του εποπτικού υλικού ανέλαβε η επί πολλά χρόνια στέννη συνεργάτης μου, αρχαιολόγος Ίλια Νταϊφά, με την οποία άλλωστε είχαμε την εμπειρία από την επανέκδοση του αρχαιολογικού οδηγού για το Δεσποτικό το 2012 με τη χορηγία του Ιδρύματος Κανελλοπούλου.

Την μετάφραση των κειμένων στα αγγλικά ανέλαβε η μεταφράστρια Χρύσα Παναγιωτοπούλου.

Κλείνοντας, θέλω να ευχαριστήσω θερμά εκτός από όλους τους συντελεστές του βιβλίου, το Δήμο Πάρου και ειδικά το δήμαρχο Μάρκο Κωβαίο και τον χορηγό της έκδοσης Bluestar Ferries.

Γιάννος Κουράγιος





...Παριανή από επιλογή και όχι από τύχη, ανακάλυψα τον τόπο. Και ανακαλύπτοντας τον τόπο, εξερεύνησα το μυστικό του. Ο τόπος είναι ο δημιουργός. Η συμμετοχή μου λοιπόν στην δημιουργία του λευκώματος ξεκινά από τον τόπο.

...Έχει το νησί, το χάρισμα εκείνο που κρατά δεμένο τον άνθρωπο σ' αυτή τη γη, μα αφήνει ψυχή και νου να πετάξουν μέσα στους αιώνες και να αναζητήσουν την ομορφιά.

...Θέλω να ευχαριστήσω πολύ τον Σύλλογο «ΦΙΛΟΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥ», για την διοργάνωση αυτής της εκδήλωσης, τον Γιάννο Κουράγιο που μας εμπιστεύτηκε

αυτό το πολύτιμο υλικό, την Ίλια Νταϊφά, αρχαιολόγο για την ακούραστη βοήθεια, τον Σωτήρη Κουτσιαύτη για τις φωτογραφίες και τις πολύτιμες συμβουλές και τέλος τους, δήμαρχο Πάρου κο. Κωβαίο και τον αντιδήμαρχο Πάρου κο. Χριστόφορο που σε αυτή τη δύσκολη οικονομική συγκυρία, επένδυσαν γενναιόδωρα σε αυτόν τον οδηγό.

Και ίσως κάτι καλό να σας είπα, αν κατάφερα έστω και έναν από όσους δεν έχουν επισκεφθεί τον τόπο μου, να έρθει να ανακαλύψει το μυστικό του. Να βρει εκεί τη δική του έμπνευση

Μαιρίνα Ματθαιοπούλου

**Presentation of the book
«PAROS ANTIPAROS DESPOTIKO
From prehistory to modern times»**

Paros is a popular destination for its geographical location at the center of the Cyclades and the beauty of its landscapes, but only a few visitors know about its ancient history. Its inhabitants from prehistory, the Ionian and Athenian colonists, the Venetian and Ottoman conquerors have left traces of their passage and created a mosaic of cultures. The wealth of these successive layers of civilizations is presented in this book which is the result of our joint efforts undertaken since many years aiming to preserve and promote the history of Paros. This hard work which consisted of merging existing documentation so that to include monuments of all eras which are so many and the care taken during the final editing of the text, photos and historical references, has been carried out with a lot of enthusiasm by my collaborator for many years, Ms. Ilia Daifa. We have had together the same experience during the new edition of the excavation guide of Despotiko on 2012 sponsored by the Kanellopoulos Foundation. Ms. Chryssa Panagiotopoulou translated the guide in english. I wish to thank all participants in this adventure, more particularly the Mayor of Paros Mr. Markos Kovaïos and BLUE FERRIES the latter for their financial support which made possible the publishing of this beautiful work.

Yannis Kouragios

**Présentation du livre « PAROS ANTIPAROS DESPOTIKO
De la préhistoire à l'époque moderne »**

Depuis plusieurs années déjà Paros est une destination très prisée non seulement pour sa position géographique au centre des Cyclades et pour la beauté de ses paysages, mais peu de visiteurs connaissent son histoire millénaire. Ses habitants de la préhistoire, des colons ioniens et éoliens, athéniens, macédoniens, vénitiens et ottomans ont laissé sur des traces de leur passage, de leur propre civilisation et ont créé une mosaïque des cultures.

C'est cette richesse de strates successives des civilisations qui est présentée dans mon livre dans le cadre de nos efforts communs entrepris depuis bien longtemps pour sauver et disséminer l'histoire de Paros, moi en tant qu'archéologue-curateur avec l'aide des autorités locales et de la société civile.

Ce travail acharné qui consistait à fusionner les textes existants afin de pouvoir contenir tous les monuments de toutes les ères –lesquels j'avoue qu'ils sont nombreux- et le soin apporté à la rédaction finale des textes, des photos et des références, a été entrepris avec enthousiasme par ma collaboratrice, depuis plusieurs années déjà, Mme Ilia Daïfa. Par ailleurs, nous avons vécu ensemble l'expérience lors de la réédition du guide des fouilles excavations) du site de Despotiko en 2012 avec le sponsoring de la Fondation Kanellopoulos. La traduction en anglais a été entreprise par Mme Chryssa Panagiotopoulou.

Je souhaite remercier non seulement tous les intervenants à cette aventure, mais aussi le maire de Paros Mr. Markos Kovaïos et le sponsor de l'édition, BLUESTAR FERRIES.



2015 reportage

The **Holland** **Tunnel** **Gallery:** A gem in the heart of Parikia

photos by mmk design team

Marouso Boura

This unique art space opened in Paros in 2000, following the instant success of its predecessor, the Holland Tunnel Gallery of New York. Its founders, Paulien Lethen and Heleen Schuttevaer, created an artistic hub within an historic Cycladic house in the old center of Parikia that they bought and then restored by bringing back all its traditional elements.



For the past 15 summers, the entire house and its Parian courtyard have been turning into a visual arts exhibition, a gallery, a concert hall or a poetry reading corner. Artists from all over the world, local painters residing in Paros or passing by, present their work and exchange ideas with Greek neighbours, friends and tourists. Invariably, everybody ends up in the terrace with a glass of tasty Parian wine.

As Paulien fell in love with the Parians while living on the island from 1968 to 1982, Heleen has been assisting the artistic life of the island as a musician, every summer. She also contributes to the Paros Jazz Academy Festival, which was organized for the 4th time this year, in Marpissa. Paulien and Heleen's only aim is to offer high quality events to the Parian society that accepted them both so warmly.



HELLENIC INTERNATIONAL STUDIES
IN THE ARTS
▼
HOLLAND TUNNEL GALLERY



Holland Tunnel

Ένα στολίδι στην καρδιά της Παροικιάς

Μαρουσώ Μπούρα

Το Holland Tunnel δημιουργήθηκε στην Πάρο το 2000 σαν παράρτημα του Holland Tunnel της Νέας Υόρκης, που είχε ξεκινήσει το 1987. Είναι δημιούργημα δύο αδελφών, της Paulien Lethen και της Heleen Schuttevaer, που και οι δύο έχουν μακριά ιστορία προσφοράς στην Πάρο.



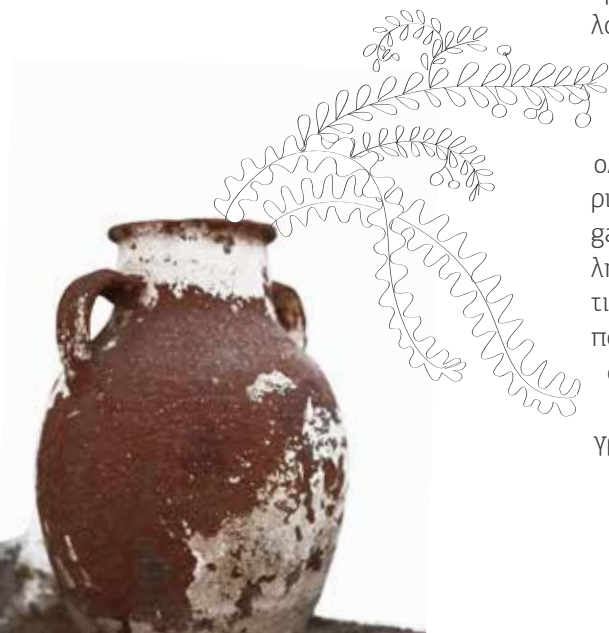
Η Paulien έζησε στην Πάρο από το 1968 έως το 1982, αγάπησε τους Παριανούς εντάχθηκε στην παριανή ζωή. Η Heleen για πολλά χρόνια συνδράμει σαν μουσικός στην καλλιτεχνική ζωή του νησιού κάθε καλοκαίρι. Το 2000 αγόρασαν ένα από τα ωραιότερα, και μάλλον καταρρέοντα, αστικά σπίτια στο κέντρο της Παροικιάς, το οποίο αποκατέστησαν κατά υποδειγματικό τρόπο. Οχι μόνο σεβάστηκαν την αρχιτεκτονική του και αποκατέστησαν όλα τα εμφανή παραδοσιακά στοιχεία, αλλά σκαλίζοντας βρήκαν κι όλα τα κρυμμένα και τα επανέφεραν στην αρχική τους μορφή, σίγουρα παράδειγμα προς μίμηση. Το σπίτι αυτό, κλειστό για πολλά χρόνια, τώρα ζωντανεύει για πολλούς μήνες κάθε καλοκαίρι και γίνεται ένας πυρήνας καλλιτεχνικής ζωής. Οργανώνονται εκθέσεις εικαστικών τεχνών, όπου ολόκληρο το σπίτι όπως και η παριανή αυλή του μετατρέπονται σε gallery, ενώ παράλληλα στη μεγάλη παραδοσιακή «σάλα» του σπιτιού οργανώνονται συναυλίες και ποιητικές βραδιές. Καλλιτέχνες απ' όλα τα μέρη του κόσμου, που ζούν στην Πάρο μαζί με έλληνες ζωγράφους, αλλά και χωρίς να ξε-

χνιώνται οι ντόπιοι λαϊκοί καλλιτέχνες, παρουσιάζουν τη δουλειά τους και κουβεντιάζουν με το κοινό. Πρόκειται για μια ζωντανή αντιπαράθεση ιδεών.

Η Heleen μαζί με άλλους μουσικούς προσφέρουν δυό κονσέρτα κάθε βδομάδα. Παράλληλα συνεισφέρουν στο Paros Jazz Academy Festival, που φέτω οργανώθηκε για 4η φορά στη Μάρπησα.

Οι ποιητικές βραδιές έχουν πιστούς θαμώνες και είναι ιδιαίτερα ζωντανές.

Στόχος της Paulien και της Heleen είναι να προσφέρουν αφιλοκερδώς υψηλού επιπέδου εκδηλώσεις στην Παριανή κοινωνία που τόσο φιλόξενα τις δέχθηκε.





Galerie Holland Tunnel Un joyau au coeur de Parikia

Marouso Boura

Cet espace d'art unique ouvre à Paros en 2000, après le succès instantané de son prédécesseur, la Galerie Holland Tunnel de New York. Ses fondatrices, Paulien Lethen et Heleen Schuttevaer, ont créé un espace artistique au sein d'une maison historique des Cyclades. Située au cœur du vieux centre de Parikia elles ont acheté et restaurée en ramenant tous ses éléments d'architecture traditionnels.

Depuis 15 étés, toute la maison et sa cour se transforment en une exposition d'arts visuels, une galerie, une salle de concert ou un coin de lecture de poésie. Des artistes des quatre coins du monde, des peintres locaux résidant à ou passant par Paros, se retrouvent pour présenter leurs

travaux et échanger des idées avec leurs voisins grecs, leurs amis et les touristes. Tout le monde se retrouve sur la terrasse avec un savoureux verre de vin de Paros.

Alors que Paulien tombe amoureuse des Pariens lors de son séjour sur l'île de 1968 à 1982, Heleen anime chaque été, la vie artistique de l'île en tant

que musicienne. Elle contribue également au Paros Jazz Festival Academy, qui a été organisé pour la 4ème fois cette année, à Marpissa. Unique souhait de Paulien et Heleens, offrir des événements de qualité à la localité de Paros qui les a accepté toutes les deux, si chaleureusement.



Για την καθιέρωση ενός «Φόρουμ του Πολίτη» στην Πάρο

Η Πάρος χαρακτηρίζεται από μια πολύπλευρη και άφθονη συλλογική ζωή παρά την κρίση που αντιμετωπίζει η χώρα και ίσως ακόμη και εξαιτίας της. Η κοινωνία των πολιτών είναι εξαιρετικά δραστήρια και διαρκώς αναζητά νέες δραστηριότητες.

Στο παρελθόν οι «Φίλοι της Πάρου» είχαν πάρει μια σημαντική πρωτοβουλία κατά την διάρκεια των δημοτικών εκλογών, συμμετέχοντας μαζί με αρκετές άλλες ενώσεις πολιτών στην οργάνωση ενός φόρουμ συζήτησης ανάμεσα στους υποψηφίους και τις τοπικές οργανώσεις. Η πρωτοβουλία αυτή σημείωσε μεγάλη επιτυχία αποδεικνύοντας το ενδιαφέρον της Παριανής κοινωνίας για τέτοιου είδους εκδηλώσεις. Πιο πρόσφατα, την άνοιξη του 2015, ζήσαμε παρόμοια ανταπόκριση με το «Φόρουμ Συζήτησης» πάνω στο θέμα των ανεμογεννητριών που διοργανώθηκε από τον «Αρχίλοχο».

Σε αυτό το πλαίσιο, η οργάνωση μας ανέπτυξε, συχνά και σε συνεργασία με άλλους συλλόγους, δύο στρατηγικά εργαλεία - το «Περιβαλλοντικό Παρατηρητήριο Πάρου» (ΠΠΠ) και το στρατηγικό

σχέδιο «Πάρος 2020» - που επιτρέπουν την παρακολούθηση της εξέλιξης του νησιού και προσφέρουν ένα παράδειγμα στρατηγικού πλαισίου το οποίο επιτρέπει την εισαγωγή στοχευόμενων αναπτυξιακών δράσεων, μέσα από το πρίσμα μίας κοινής προοπτικής.

Το καλοκαίρι του 2015, και ύστερα από την Γενική Συνέλευση μας, προτείνεται να διοργανωθεί ένα ετήσιο «Φόρουμ Πολιτών» μαζί με τους συλλόγους που το επιθυμούν και τους τοπικούς φορείς που έχουν προτάσεις. Έτσι θα δοθεί η δυνατότητα για μία συζήτηση πάνω στα θέματα που επηρεάζουν το νησί προκειμένου να καθορισθούν κοινά συμπεράσματα και να αναπτυχθούν κοινές προτάσεις ως προς τις αρμόδιες και τοπικές αρχές.

Αυτό το «Φόρουμ» θα μπορούσε επίσης, εκτός από την αντιμετώπιση των «μεγάλων θεμάτων», να δώσει την ευκαιρία να καθοριστούν συγκεκριμένα μέτρα για τη βελτίωση της καθημερινής ζωής πάνω στο νησί. Συχνά οι δράσεις αυτές μπορούν να εφαρμοστούν εύκολα και εντός του έτους να γίνει αισθητή βελτίωση της καθημερινής ζωής

των κατοίκων. Οι πρώτες επαφές που έγιναν στο νησί έχουν ήδη επιβεβαιώσει το ενδιαφέρον για μια τέτοια πρωτοβουλία.

Μία πρώτη έκδοση αυτού του «Φόρουμ» θα μπορούσε να οργανωθεί το Πάσχα του 2016. Πρωταρχικός στόχος, να προσδιοριστούν από κοινού με τους άλλους συμμετέχοντες η φύση του «Φόρουμ», τα θέματα συζήτησης και οι διαδικασίες λειτουργίας του έτσι ώστε να προσφέρει ένα πλαίσιο για την ανάπτυξη δράσεων και να επιτρέψει την κοινοποίηση συγκεκριμένων θεμάτων. Τα εργαλεία που έχουν ήδη δημιουργηθεί θα μπορούσαν επίσης να συμβάλλουν στην επίτευξη κοινών στόχων, επιτρέποντας την ανάπτυξη μίας συνεργασίας ιδιωτικού - δημόσιου τομέα και οργανώσεων - Δημαρχείο κ.λπ.

**Γιώργος Βλαντάς &
Βλάσης Σφυρόερας**



Pour la tenue d'un Forum citoyen annuel à Paros

Paros se caractérise par un vie associative multiforme et foisonnante malgré la crise que connaît le pays et peut être même à cause d'elle.

La société civile est extrêmement tonique et intéressée de découvrir de nouvelles activités.

Par le passé les « Amis de Paros » ont pris une initiative importante lors de la tenue des élections municipales en participant, avec plusieurs autres associations, à un Forum citoyen de débat entre tous les candidats aux élections et l'ensemble des organisations représentant la société locale. Cette initiative a connu un succès important démontrant l'intérêt de la société de Paros pour ce genre d'évènements. Plus récemment encore, au Printemps 2015, nous avons connu un exemple similaire avec l'organisation par « Archilohos » d'un Forum de discussion concernant les éoliennes.

Sur cette base, notre organisation a déjà élaboré, souvent en collaboration avec d'autres associations, deux outils stratégiques – le « l'Observatoire

Environnemental de Paros » et le plan stratégique Paros 2020 - permettant un suivi de l'évolution environnementale de l'île et offrant un exemple de cadre afin d'aider à l'insertion de différentes actions de développement ciblées, articulées dans le cadre d'une perspective commune.

Il est donc proposé maintenant, suite aussi à la tenue de notre Assemblée Générale de l'été 2015, d'organiser avec les associations qui le souhaitent, ainsi qu'avec des acteurs locaux qui ont des propositions à émettre, un « Forum citoyen annuel », permettant à la fois d'évoquer les différents problèmes et les questions qui concernent l'île. Ce, en vue d'établir des constats communs et d'élaborer des propositions communes à proposer aux autorités, notamment locales, compétentes.

Ce « Forum citoyen annuel » pourrait, outre le traitement des « grands thèmes », fournir également l'occasion de définir des actions concrètes visant l'amélioration de la vie quotidienne.

De dimension souvent modeste, de telles actions pourraient être tout aussi rapidement que facilement mises en œuvre et achevées dans l'année.

Les premiers contacts pris sur l'île ont déjà confirmé l'intérêt pour une telle initiative.

La première édition de ce forum pourrait être organisée à Pâques 2016. Il s'agirait dans un premier temps de cerner ensemble avec les autres participants le caractère de ce forum, ses thèmes, ses modalités de fonctionnement. Cela pourrait nous fournir à la fois le cadre pour développer et populariser des thématiques communes. Les outils déjà créés pourraient également contribuer à la réalisation des objectifs communs, permettant le développement d'un partenariat privé - public et associations – Mairie etc.

Georges Vlandas & Vlassis Sfyroeras

Δεσποτικό

Ανασκαφική περίοδος 2015



photo by yannos kourayos

Ιδιαίτερα σημαντικά για την τοπογραφία και τη χωροταξική οργάνωση του ιερού του Απόλλωνα στη θέση Μάντρα στο ακατοίκητο νησί Δεσποτικό ήταν τα αποτελέσματα της φετινής ανασκαφικής περιόδου.



Οι ανασκαφικές και αναστηλωτικές εργασίες πραγματοποιήθηκαν και φέτος χάρη στις ευγενικές χορηγίες των Ιδρυμάτων Α.Γ.Λεβέντη, Α&Π Κανελλοπούλου, του ΔΙΚΕΜΕΣ, των Αθανασίου και Μαρίνας Μαρτίνου, της Αταλάντας Γουλανδρή, της Μαρίας Εμπειρικού, του Γιάννη Φούφα, του Thomas Koerfer, ενώ σημαντική υπήρξε και η συμβολή του Δήμου Αντιπάρου και της Κοινοπραξίας Φερμipότ Αντιπάρου στη διαμονή και μετακίνηση των μελών της ανασκαφής.

Η συστηματική έρευνα στη θέση Μάντρα Δεσποτικού ξεκίνησε το 1997 από τον αρχαιολόγο Γ. Κουράγιο (Εφορεία Αρχαιοτήτων Κυκλάδων). Έως σήμερα έχει έρθει στο φως ένα εκτεταμένο αρχαίο ιερό, η ακμή του οποίου χρονολογείται στον 6ο αι. π.Χ.. Η κατεχοκίνη λατρευόμενη θεότητα στο ιερό κατά την αρχαϊκή και κλασική περίοδο ήταν ο Απόλλωνας. Πιθανή είναι η λατρεία και της αδερφής του Άρτεμις, ενώ στην κλασική περίοδο λατρευόταν και η θεά Εστία με το επίθετο «Ισθμία». Έχουν ανασκαφεί μέχρι σήμερα 13 κτίρια (Α,Β,-

Γ,Δ,Ε,Ζ,Η,Θ,Ι,Κ,Λ,Μ,Ν). Το κέντρο της λατρείας ήταν ένα προστατευμένο με περίβολο τέμενος, στο οποίο δέσποζε ο μαρμαρινός πρόστυλος ναός και δίπλα σε αυτόν το τελετουργικό εστιατόριο και ο βωμός.

Κατά τις φετινές έρευνες αποκαλύφθηκαν δύο πολύπλοκης κάτοψης κτίρια, τα Μ και Ν, τα οποία βρίσκονται στην νότια πλευρά του αρχαϊκού τέμενους και μάλιστα σε πολύ μικρή απόσταση από τη νότια πύλη αυτού. Από την προκαταρκτική μελέτη των ευρημάτων προκύπτει ότι αυτά γνώρισαν διάφορες οικοδομικές φάσεις με επεκτάσεις και προσθήκες δωματίων, από την αρχαϊκή έως την ελληνιστική περίοδο.

Το μεγαλύτερο από τα δύο κτίρια, το Κτίριο Μ, έχει ορθογώνια κάτοψη, διαστάσεων 20Χ12μ. Αποτελείται από πέντε δωμάτια με εισόδους στη νότια πλευρά που επικοινωνούν με μεγάλο ανοικτό χώρο, ένα είδος αυλής που έχει μνημειακή είσοδο. Στην ανατολική πλευρά του κτιρίου Μ αποκαλύφθηκε τμηματικά ένα σύνολο δωματίων με πλακόστρωτα δάπε-



δα, βαθμιδωτές εισόδους και εστίες. Δυτικά του κυρίου Μ αποκαλύφθηκε το Κτίριο Ν, αποτελούμενο από τέσσερα δωμάτια, κατά την ανασκαφή των οποίων βρέθηκε μεγάλη ποσότητα κεραμεικής και περισσότερα από είκοσι θραύσματα αγγείων με εγχάρακτες επιγραφές του ονόματος του Απόλλωνα, ακόμη μία ατράνταχτη μαρτυρία για την ταυτότητα της λατρευόμενης θεότητας.

Η αποκάλυψή των παραπάνω κτιρίων αποτελεί ατράνταχτη μαρτυρία για τη συνεχή λειτουργία του ιερού και στους κλασικούς-ελληνιστικούς χρόνους, αλλά και για τη μεγάλη έκτασή του και πολύπλοκη χωροταξική οργάνωσή του που αντανakλούν τη μεγάλης εμβέλειας φήμη του και την υψηλή επισκεψιμότητά του έως και τον 3ο αι.π.Χ.

Η ανασκαφή συνεχίστηκε και στο Νότιο Συγκρότημα, όπου ήρθε στο φως η νότια πλευρά του περιβόλου του, καθώς και στα πρώιμα κτίσματα στην ανατολική πλευρά του συγκροτήματος. Τέλος, ανασκαφικές εργασίες πραγματοποιήθηκαν και στο Κτίριο Ζ, που βρίσκεται έξω από τον λα-

τρευτικό περίβολο. Αποκαλύφθηκαν δύο ακόμη δωμάτια του και μεγάλη ποσότητα αττικής κεραμεικής κλασικών χρόνων.

Από τα πολυάριθμα ευρήματα της φετινής ανασκαφής πρέπει να αναφερθούν θραύσμα από την κνήμη ποδιού αρχαϊκού κούρου, τρία θραύσματα κάτω άκρων κούρων, τμήμα μαρμαρινής αρχαϊκής βάσης αγάλματος με την πλίνθο της, η οποία φέρει την επιγραφή ΘΕΝ, ακέραιο πήλινο ακροκέραμο, θραύσματα ερυθρόμορφου κρατήρα με παράσταση του θεού Διόνυσου, περισσότερα από είκοσι μελαμβαφή λυχνάρια, 33 ενεπίγραφα θραύσματα σκύφων και κυλίκων με το όνομα του Απόλλωνα (Α, ΑΠ, ΑΠΟΛ), θραύσματα μπλιακών-παριανών αγγείων, πήλινη αρχαϊκή λεκάνη, πήλινα ειδώλια και χάλκινο βραχιόλι.

Πέραν των ανασκαφικών εργασιών, πραγματοποιήθηκαν από συνεργείο εξειδικευμένων μαρμαροτεχνιτών εργασίες για την ολοκλήρωση της α' φάσης της προμελέτης αναστήλωσης του ναού και του τελετουργικού εστιατορίου που έχει εγκριθεί από το ΚΑΣ (Αρχιτέκτων-μελε-

τητής Γ. Ορεστίδης). Συγκεκριμένα, συμπληρώθηκε ο στυλοβάτης του εστιατορίου και τμήμα του στυλοβάτη του ναού, προχώρησε η ανάταξη των τοίχων του ναού και τοποθετήθηκαν στους στυλοβάτες του ναού και του εστιατορίου αντίγραφα σπονδύλων κιόνων. Βασικοί αρωγοί των αναστηλωτικών εργασιών είναι εδώ και δύο χρόνια οι Θανάσης και Μαρίνα Μαρτίνου.

Οι εργασίες αναστήλωσης του αρχαϊκού ναού και του εστιατορίου έχουν αποκτήσει πρωταρχική σημασία, αφού στοχεύουν στην συμπλήρωση της κάτοψης των μνημείων και στην υποδήλωση της τρίτης διάστασης, ώστε να γίνει το μνημείο κατανοητό στο θεατή. Η ολοκλήρωσή του έργου έχει απώτερο σκοπό την οργάνωση και ανάδειξη του χώρου σε αρχαιολογικό χώρο προσβάσιμο στους επισκέπτες, με εποπτικό ενημερωτικό υλικό και διαδρομές περιήγησης, ένα πρότυπο αρχαιολογικό πάρκο στις Κυκλάδες.

Γιάννος Κουράγιος
Έλια Νταϊφά



An archaeological park in the Cyclades

Yiannos Kouragios @ Ilia Ntaifa

The excavation and restoration works were carried out this year thanks to the courtesy of the AG Leventis and A. & P. Kanellopoulos Foundations, of DIKEMES of Athanasios and Marina Martin, of Atalanta Goulandrakis, of Maria Embirikou, of John Foufa, of Thomas Koerfer, while significant was also the contribution of the Antiparos Municipality and the of Antiparos Ferry Consortium in housing and transporting the excavation team.

The exploration of the Mantra site in Despotiko started in 1997 by the archaeologist Yannis Kourayos. Until today, a sprawling Archaic sanctuary of the 6th B.C. has come to light. So far, 13 buildings have been excavated.

The center of the cult was a protected courtyard mosque, which dominated the marble temple and adjacent to this, a restaurant and a ritual altar. During the Archaic and Classical period Apollo was the prime deity at the shrine, and he was possibly worshipped along with the goddess Artemis, and the goddess Hestia, more commonly known by the adjective «Isthmia».

During this year's surveys, two complex buildings plan unveiled. A preliminary study of the findings shows that, from the Archaic to the Hellenistic period, they have experienced different phases of construction and extensions with room additions. The larger of the two buildings, consists of five rooms with a large open space, a courtyard as with a room with tiled floors, stepped entrances and a hob.

Another building was revealed during the excavation at the west end of the site, consisting of four

rooms, of which was found a large quantity of pottery and more than twenty pottery fragments with incised inscriptions of Apollo's name, once solid evidence about the identity of the deity worshipped.

The discovery of these buildings is solid evidence for the continued operation of the sanctuary also during the classic Hellenistic period, as also its vast expanse and complex spatial organization that reflect the far-reaching reputation and high popularity of the site until the 3rd century. B.C. Finally, excavations that took place out of the cult precinct, revealed two additional rooms and a large quantity of Attic pottery classical times.

Of the numerous findings of this year's excavation should be mentioned several fragments of legs of archaic kouros, marble archaic statue base section with plinth which bears the inscription ΘΕΝ, an intact clay object, fragments of red-figure krater depicting the god Dionysus, more than twenty black-glazed lamps, 33 inscribed goblets named Apollo (A, AP, APO), Melian-Parian pottery fragments, an archaic clay basin, clay figurines and a bronze bracelet.

The restoration work of the ancient church and restaurant have become paramount, since both aim to complete the plan of monuments, to make the monument comprehensible to the viewer. Completion of the project is aiming the organization and promotion of the area an archaeological site accessible to visitors with visual information material and tour routes, a standard archaeological park in the Cyclades.



ΑΡΧΙΛΟΧΟΥ ΠΟΙΗΣΗ

15 τραγούδια
Μελοποίηση
ΝΙΚΟΣ Ε. ΣΑΡΡΗΣ

ἀσπίδι μὲν Σαΐων τις ἀγάλλεται, ἦν παρὰ
θάμνω,
ἔντος ἀμώμητον, κάλλιπον οὐκ ἐθέλων·
αὐτὸν δ' ἐξεσάωσα. τί μοι μέλει ἀσπίς ἐκείνη;
ἐρρέτω· ἐξαυτὶς κτήσομαι οὐ κακίω.

Ἡ ἀσπίδα

Νότες από τη μελοποίηση του πιο γνωστού ποιήματος του λυρικού ποιητή Αρχίλοχου
Μετάφραση στα νέα ελληνικά Νίκος Σαρρής και Jeffrey Carson

poetry

Ἡ ἀσπίδα

Τὴν ὀμορφὴ ἀσπίδα μου,
φτιαγμένη με μεράκι,
κάποιος ἐχθρὸς τὴ χαίρειται
Σάιος ἀπὸ τὴ Θράκη.

Στοὺς θάμνους σαν τὴν πέταξα
τὴν κάπκε ἢ ψυχὴ μου,
μὰ μόνο με τὸν τρόπο αὐτὸ
ἔσωσα τὴ ζωὴ μου.

Ἄς πάει στο καλὸ λοιπὸν
ἢ ἀσπίδα: τί να γίνεϊ;
Νὰ 'μαι καλά καὶ θε να βρω
μὰ πιο καλὴ ἀπὸ κείνη.

Ἀσπίδα ζηλεμένη,
στοὺς θάμνους πεταμένη.

One of my enemies, Saïon of
Thrace, now delights my beloved
shield

which I discarded near a bush and
my soul bled

But at least I got myself out and
saved my life!

So long my venerable shield, why
should I care more about it?

Let it go, some other time I will
find a better one.

Un certain Saïen venant de Thrace
se pavane avec mon bouclier,
cet arme irréprochable que je
chérissais tant.

Sachez que malgré moi, dans les
buissons j'ai dû l'abandonner,
mais ce n'était que le prix à payer
pour m'échapper à une mort
certaine!

Adieu mon vénérable bouclier, jeté
dans la hâte et longue vie à moi

J'en trouverai un autre qui te
vaudra.



«Εμείς όπως και να έχει θα συνεχίσουμε να δίνουμε τον καλύτερο εαυτό μας για την προβολή και αιεφόρο ανάπτυξη αυτού του πανέμορφου τόπου που λέγεται Πάρος.»

Δήμος Πάρου

τουρισμός και ανάπτυξη

Ο Αντιδήμαρχος Πάρου, Χρήστος Χριστόφορος απαντάει σε 7 ερωτήσεις για το μέλλον του Τουρισμού και την ανάπτυξη του νησιού

Συνέντευξη στη Μαρίνα Ματθαιοπούλου

1. Τι είδος τουρισμού έχει η Πάρος;

Η Πάρος έχει αναπτυχθεί τουριστικά με τέτοιο τρόπο που διαχρονικά έχει υποδεχτεί διάφορα είδη τουρισμού.

Σήμερα το είδος που επικρατεί είναι ο Ευρωπαϊός επισκέπτης μέσου εισοδηματικού επιπέδου που οργανώνει τις διακοπές του μόνος του χωρίς όμως να απουσιάζει η παρουσία των οργανωμένων ταξιδιωτικών πακέτων.

2. Ποιες, κατά τη γνώμη σας, είναι οι ανάγκες των επισκεπτών;

Οι ανάγκες του κάθε επισκέπτη ποικίλουν ανάλογα με τις προσωπικές προτιμήσεις του, σίγουρα όμως οι επισκέπτες της Πάρου έχουν ανάγκη από το κλασικό μοτίβο της θάλασσας και της παραλίας σε συνδυασμό με ποιτικές υπηρεσίες, φιλοξενία διαμονής, σίτισης και ψυχαγωγίας. Από τις υπηρεσίες αυτές πρέπει να δοθεί έμφαση στις υπηρεσίες αναμονής/υποδοχής ταξιδιωτών, η σήμανση των αρχαιολογικών χώρων, η ρύθμιση της κυκλοφορίας, και η καλύτερη ενδοκυκλαδική επικοινωνία.

3. Ποια η σχέση τουρισμού - πολιτισμού - παράδοσης;

Ο τουρισμός, ο πολιτισμός και η παράδοση είναι έννοιες άρρηκτα συνδεδεμένες και πρέπει η σχέση αυτή να διατηρηθεί ως ανταγωνιστικό πλεονέκτημα. Είναι αναγκαίο για την αιεφόρο τουριστική ανάπτυξη να διαφυλάξουμε τον τοπικό μας πολιτισμό, την παράδοση μας και να τα συνδέσουμε με το τουριστικό μας προϊόν. Δεν είναι τυχαίο άλλωστε που παρατηρείται μια γενικότερη στροφή προς τον εναλλακτικό, πολιτιστικό τουρισμό και τα παραδοσιακά προϊόντα, τομείς που η χώρα μας αλλά και η Πάρος ειδικότερα ξεχωρίζουν.

4. Ποιο είναι το πλαίσιο και οι κατευθύνσεις της τρέχουσας τουριστικής πολιτικής;

Η τουριστική πολιτική που ακολουθεί ο Δήμος είναι η προβολή και η προώθηση της Πάρου όσο το δυνατόν περισσότερο, στις αγορές στόχους του εξωτερικού αλλά και του εσωτερικού προβάλλοντας παράλληλα και τα στοιχεία εκείνα που αποτελούν ξεχωριστά πλεονεκτήματα έναντι του ανταγωνισμού. Εργαλεία για την επίτευξη των στόχων μας είναι

ευαισθητοποίηση του ανθρώπινου δυναμικού που εμπλέκεται με τον τουρισμό, η συνεργασία με φορείς και επαγγελματίες του τουρισμού η παρέμβαση στο Δημοτικό Συμβούλιο με προτάσεις για την αναβάθμιση των τουριστικών υπηρεσιών και η εκμετάλλευση των σύγχρονων τρόπων επικοινωνίας και marketing

5. Είναι ο Γαστρονομικός τουρισμός μοχλός πολιτιστικής και οικονομικής ανάπτυξης;

Η προβολή της Παριανής γαστρονομίας αποτελεί κεντρικό άξονα στις επιμέρους θεματικές ενότητες που όλες μαζί συνθέτουν την τουριστική στρατηγική. Η γαστρονομία και η τοπική κουζίνα είναι μέρη του τοπικού μας πολιτισμού και παράδοσης που όμως χρειάζονται και την στήριξη των επιχειρηματιών που δραστηριοποιούνται στο νησί για την καλύτερη ανάδειξή τους καθώς από μόνη της δεν είναι αρκετή για να δημιουργήσει ένα ολοκληρωμένο τουριστικό προϊόν.

6. Τι σχέδια έχετε για το μέλλον;

Τα σχέδιά μας είναι η σύνδεση της σύγχρονης Πάρου με το λαμπρό παρελθόν της για να μπορέσουμε να ελπίζουμε σε ένα αισιόδοξο μέλλον, η χρήση όσο το δυνατόν περισσότερων ψηφιακών και ηλεκτρονικών τρόπων επικοινωνίας στην προβολή μας και η ευαισθητοποίηση, ενημέρωση και επιμόρφωση των επιχειρηματιών που ασχολούνται με τον τουρισμό. Στις δράσεις μας προτεραιότητα έχει η ανάδειξη του λευκού μαρμάρου, γνωστού ως λυχνίτη, η συμμετοχή σε παγκόσμιας εμβέλειας τουριστικά events, η αναβάθμιση και η μετάφραση του site www.paros.gr σε όσο περισσότερες γλώσσες μπορούμε και άλλα που μπορείτε αναλυτικά να διαβάσετε στο blog μου <http://christoforoschris.blogspot.gr>

7. Ποιές οι προοπτικές ανάπτυξης του;

Οι προοπτικές ανάπτυξης είναι μεγάλες καθώς η Πάρος έχει πολλά πλεονεκτήματα, στόχος είναι η αποπεράτωση του νέου αερολιμένα Πάρου, η δεύτερη μεγάλη πύλη εισόδου στο νησί θα δώσει αναμφισβήτητη ώθηση στην ανάπτυξη της Πάρου που θέλει όμως προσοχή! Εμείς όπως και να έχει θα συνεχίσουμε να δίνουμε τον καλύτερο εαυτό μας για την προβολή και αιεφόρο ανάπτυξη αυτού του πανέμορφου τόπου που λέγεται Πάρος.

Tourisme et développement.

1. Quel type de tourisme nous avons à Paros?

L'île de Paros a eu par le passé divers types de tourisme. Aujourd'hui le genre qui prévaut est le visiteur européen de niveau de revenus moyen qui organise seul ses vacances, mais nous avons également la présence de voyages organisés.

2. Quelles sont, à votre avis, les besoins des visiteurs?

Les besoins de chaque personne varient en fonction des goûts personnels, mais certainement les visiteurs de Paros cherchent le motif classique de la mer et de la plage combinée à des services de qualité pour l'hébergement, l'hospitalité, la nourriture et le divertissement. L'accent doit être mis aux services relatifs aux besoins des voyageurs notamment aux phases d'arrivée et de départ, la facilité d'accès aux sites archéologiques, la circulation, et la facilitation des voyages entre les différents îles des Cyclades.

3. Quelle est la relation « tourisme - culture - tradition » ?

Tourisme, culture et tradition sont des concepts inextricablement liés et cette relation doit être maintenue comme un avantage face à la concurrence. Il est nécessaire pour le développement du tourisme durable de préserver notre culture locale, notre tradition et de les lier avec notre produit touristique. Il y a actuellement une tendance générale vers le tourisme culturel et les produits traditionnels et sur ce plan Paros a des avantages.

4. Quel est le contexte et l'orientation de l'actuelle politique du tourisme?

La politique touristique de la municipalité est la promotion de Paros, dans les marchés - cibles étrangers ainsi que l'intérieur de la Grèce en mettant en valeur les éléments qui sont des avantages comparatifs face à la concurrence. Les outils pour atteindre nos objectifs sont la sensibilisation des ressources humaines impliquées dans le tourisme, la coopération avec les institutions et les professionnels du tourisme, des

propositions au sein du conseil municipal pour l'amélioration des services touristiques et l'exploitation des modes modernes de communication et de marketing.

5. Est-ce le tourisme gastronomique un levier pour le développement culturel et économique?

La promotion de la gastronomie de Paros est au cœur de modules individuels qui, ensemble, constituent la stratégie touristique. Gastronomie et cuisine locale font partie de notre culture et des traditions locales, mais qui ont aussi besoin du soutien des opérateurs sur l'île pour une meilleure mise en valeur car seule (la gastronomie) ne suffit pas à créer un produit touristique intégré.

6. Quels sont vos projets pour l'avenir?

Notre plan est de lier Paros d'aujourd'hui avec son passé glorieux pour être en mesure d'envisager avec optimisme le futur, d'utiliser de modes numériques et électroniques de communication pour augmenter notre visibilité. La sensibilisation, l'information et la formation des opérateurs engagés dans le tourisme. Parmi nos actions prioritaires est la mise en valeur du marbre de Paros (dit Lychnitis), la participation à des événements touristiques mondiaux, la modernisation et la traduction du site en autant de langues que possible et d'autres actions que , vous pouvez lire sur mon blog <http://christoforoschris.blogspot.gr>

7. Quelles sont les perspectives de développement?

Les perspectives de développement sont grandes comme Paros présente de nombreux avantages. Un objectif est de compléter la réalisation du nouvel aéroport à Paros. La deuxième porte d'entrée principale à l'île aura sans aucun doute, comme effet de stimuler le développement de Paros, mais qui mérite (en contrepartie) toute l'attention nécessaire! Nous allons de toute façon continuer à faire de notre mieux pour la promotion et le développement durable de ce bel endroit appelé Paros.

Le maire adjoint de Paros, Christos Christophoros répond à 7 questions pour l'avenir du tourisme et développement de l'île.

Interview Merina Mattheopoulou



Πνοή θετικού τροπισμού

«Οι πολιτιστικές
αξίες αποκτούν
διάρκεια
εφόσον είναι
πανταχού
παρούσες
και γίνονται η
καθημερινότητά
μας.»

Ο σημερινός πολιτισμός

Ποιος είναι ο σημερινός Κυκλαδικός και Παριανός πολιτισμός; Ποια τα θετικά και τα αρνητικά του; Βγαίνει θετικό το ισοζύγιο; Αναπτύσσεται ένα πλατύ πολιτιστικό κίνημα σε όλο το νησί και έχουν βγει μπροστά οι γυναίκες και πολλοί νέοι καλλιτέχνες. Σκάβουν όλοι σε ένα ορυχείο για καλούς κρυστάλλους μέλλοντος, για μετάλλευμα φωτεινότερης ζωής. Οι εθελοντές άρχισαν να έχουν λόγο, ξεφεύγοντας και κάποτε περιφρονώντας τις κεντρικές ντιρεκτίβες που χρόνια τώρα κράτησαν τη φαντασία και την τόλμη φυλακισμένες. Η αφιλοκέρδεια κερδίζει έδαφος. Αυτά όλα όμως την ίδια ώρα που το περιβάλλον καταστρέφεται με ταχύτητα και κινδυνεύουμε σε οριστικό ναυάγιο, καθώς όλα στηρίζονται πάνω του.

Ο πολιτισμός είναι μια στάση απέναντι στη ζωή και στα θαύματά της, μια βαθύτερη ανάγκη της αισθητικής και της ανάσας των συνανθρώπων μας, ένας κώδικας αξιών που απαλύνει την καθημερινότητα και στρώνει δρόμο για ένα ανθρωπινότερο μέλλον. Χιλιάδες αυτοδύναμες πρωτοβουλίες μικρών ομάδων πολιτών, συμβάλλουν στην νοηματο-

δότηση του καθημερινού βίου με τολμήματα, παράγουν ομορφιά και ολοένα βελτιώνουν τα μέτρα αποτίμησης της, ενώ από την άλλη στήνουν ένα δίκτυο επικοινωνίας και αλληλεγγύης ενθαρρύνοντας συχνά την έκφραση του άμεσου ανθρωπισμού των συμπολιτών μας.

Οι πολιτιστικές αξίες αποκτούν διάρκεια εφόσον είναι πανταχού παρούσες και γίνονται η καθημερινότητά μας. Η πολυσχιδής καλλιτεχνική δραστηριότητα, η έντονη θεατρική παρουσία, η ανάδειξη σπουδαίων νέων μουσικών, η παρουσία των γυναικών, η συνεχής δραστηριότητα συλλόγων, αλλά και η επικοινωνία μέσω του διαδικτύου είναι από τα γεγονότα που διαμορφώνουν άλλη πρόταση για το μέλλον.

Η γοητεία της άρνησης

Έχουμε συνηθίσει στην άρνηση και ο θετικός λόγος σπανίζει. Ο Σύλλογος των «Φίλων της Πάρου» φαίνεται ότι κατάλαβε αυτό το περίεργο στο χαρακτήρα μας να υπερτονίζουμε τα αρνητικά και τα θετικά να τα αποσιωπούμε ή να τα θεωρούμε δεδομένα και ήρθε με τη σειρά του να επουλώσει κάπως την πληγή αυτή εμφυσώντας πνοή θετικού

photo by mmik design team



τροπισμού στο νησί. Αυτό είναι πράγματι μια εξέγερση, καθώς όλοι βγαίνουμε απ' το σχολείο της άρνησης, της απόρριψης και σπανίζει ο θετικός λόγος. Η πρώτη πράξη του «Αρχίλοχου» ήταν να ονομάσει επίτιμο μέλος συμπολίτη μας που εθεωρείτο εχθρός λόγω της πολιτικής του δράσης.

Έχει μεγάλη αξία ο θετικός αυτός τροπισμός, όπως θα τον έλεγα, καθώς μαγνητίζει η άρνηση και μάλλον είμαστε θύματα της μέχρι τώρα σχολικής αγωγής, αλλά και του τρόπου με τον οποίο ασκείται η πολιτική με τον απόλυτο μανιχαϊσμό του καλού και του κακού, με την κόλαση από τη μια και τον παράδεισο από την άλλη.

Τι να πούμε για το Πάρκο;

Τι είναι το Πάρκο και γιατί αποφάσισε ο Σύλλογος «Φίλων της Πάρου» να τιμήσει όλους όσους συνέβαλαν στην υλοποίηση αυτού του παράτολμου σχεδίου; Το Πάρκο είναι η συνισταμένη πολλών δράσεων. Αποδεικνύει τις δυνατότητες νέων πειραματισμών και πρωτοβουλιών. Ανοίγει παραδείγματα νέων τολμημάτων.

Το Πάρκο ήρθε ως απάντηση στην επικράτηση της υπερβολής και της ασυδοσίας. Ως αντίλογος στη βαρβαρότητα της χρηματικής αποτίμησης των πάντων. Η διαμόρφωση του κράτους εν κράτει στους τόπους των παραλιών που κάποτε ανήκαν σε όλους μας, η κατάσταση αυτή της αλλοτρίωσης γέννησε μια δίκαιη οργή και ξύπνησε επιθυμίες δράσεων ελευθερίας. Επιχειρηματίας της Πούντας περφηφανεύτηκε ότι τα νηκεία ακούγονταν μέχρι τη Νάξο και το έκανε, είπε, για να σκεπάσει τον διπλανό του επιχειρηματία! Η ερώτηση είναι γιατί δεν λειτουργούσαν οι νόμοι. Η ερώτηση είναι γιατί και σήμερα ακόμα δεν λειτουργούν οι νόμοι. Και τώρα ακόμα οι παραλίες αποτελούν περιοχές όπου οι

νόμοι δεν εφαρμόζονται.

Το Πάρκο ήρθε να αποδείξει ότι μπορούμε να οργανώσουμε καλύτερα την ψυχαγωγία, να την συνδυάσουμε με τη γνώση, με την αγάπη της φύσης και της ιστορίας. Ότι δεν μπορούμε συνεχώς να καταστρέφουμε, αλλά θα πρέπει να μας ενδιαφέρει και η δυνατότητα και η πρόκληση της φαντασίας να χτίσουμε και να δημιουργήσουμε. Τα μονοπάτια, η ξενάγηση των παιδιών, το θέατρο, ο κινηματογράφος, το Μουσείο στα κελιά του μοναστηριού είναι μερικά απ' αυτά τα ανοίγματα-θαύματα ενός νέου τρόπου αντίληψης των πραγμάτων.

Δεν έχουν λοιπόν χαθεί όλα!

Υπάρχουν άνθρωποι που μέσα στην ακινησία και τη στασιμότητα της κάθε κατάστασης προκαλούν με το πνεύμα, την παρουσία και το έργο τους σεισμικές δονήσεις. Με τέτοια περιοδικά φαινόμενα εκρήξεων προχωρά ο πολιτισμός και είναι έργο ανθρώπων φωτεινών. Ένα τέτοιο φαινόμενο έκρηξης υπήρξε το Νέο Κύμα στη Μουσική, το «Άξιον Εστί» ως ποίημα, το «Άξιον Εστί» ως τόλμημα μουσικής, τα σπουδαία πειράματα συμμετοχής στη δεκαετία του 1980 που εγκαταλείφθηκαν ή κομματικοποιήθηκαν, το μέγα κίνημα των Εθελοντών. Κι εδώ στα μικρά ηφαιστεια ανήκει το Πάρκο της Πάρου. Στις μικρές εκρήξεις συγκαταλέγεται τόσο ο «Αρχίλοχος» όσο και το κίνημα των Συλλόγων της Πάρου. Στις εκλάμπεις ανήκει και ο θετικός τροπισμός που ανέπτυξε ο Σύλλογος των «Φίλων της Πάρου» σε μια χώρα, όπου η άρνηση κατέχει την πρώτη θέση κι ευδοκιμεί, άρνηση που έφερε το πλοίο στις Πόρτες ή άνοιξε πολλούς απ' τους ασκούς του Αιόλου.

Χρίστος Γεωργούσης

Souffle de Tropisme Positif

Christos Georgoussis

La culture aujourd'hui

Existe-t-il aujourd'hui une culture et une vision commune du futur à Paros?

Un vaste mouvement culturel se développe sur l'île à la tête duquel beaucoup de femmes et de jeunes artistes. Tous à la recherche d'un avenir meilleur comme d'une pierre précieuse du futur, qui se trouverait dans des roches en profondeur. Les bénévoles ont désormais leur mot à dire, et réussissent parfois même à mépriser les directives officielles, celles qui depuis des années enclouent l'imagination et l'audace. Et alors que la culture du non-profit fleurit, la destruction de l'environnement nous mène à notre perte imminente puisque notre existence en dépend entièrement.

La culture est une posture mentale, une attitude, un besoin plus profond de l'esthétique. Un code de valeurs pour apaiser notre quotidien tout en promettant un avenir plus humain. Lorsque les valeurs qu'elle répand pénètrent notre quotidien, elle devient sens commun. Des milliers d'initiatives robustes de petits groupes de citoyens, proposent une différente conception de la vie en se permettant d'oser, ils l'embellissent en l'apprécient encore plus. Cette explosion de culture, tisse une toile de communication et de solidarité qui permet surtout aux concitoyens, de dévoiler leur humanité.

La pléthore d'activités artistiques, la présence intense du théâtre, la mise en valeur de jeunes musiciens talentueux, le rôle dynamique des femmes, la mobilisation énergique des associations, tout comme la communication constante à travers les réseaux sociaux sont parmi les tendances qui promettent une alternative séduisante pour ce qui est à venir.

Le charme du pessimisme

Les paroles positives sont rarissimes alors que le négativisme, la norme. Cette tendance plus que familière à trop insister sur le mauvais tout en survolant, comme acquis, les aspects positifs des circonstances est un trait curieux de notre caractère. C'est alors que l'organisation des « Amis de Paros » vient souffler sur l'île, un vent de tropisme positif. Il s'agit bien d'une petite rébellion contre ce pessimisme abondant dans lequel nous excellons. Sans oublier le geste tout aussi innovant de l'association « Archilochos » qui nomma comme membre honoraire un concitoyen considéré comme ennemi à cause de son activité politique.

La valeur de ce tropisme positif affluant, est infinie. Car le pessimisme à un pouvoir magnétique et nous sommes pour une fois plutôt victimes de notre trop bonne éducation quant à l'acceptation incontestée de la conception manichéiste absolue du bien et du mal que propose la politique.

Que dire de ce fameux parc?

Quel est ce fameux parc et pourquoi les « Amis de Paros » ont décidé de rendre hommage à tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce projet périlleux ? Le parc est la résultante d'une pléthore d'actions. Il prouve que des projets innovants sont possibles et fructueux. Il donne l'exemple et ouvre la voie vers de nouveaux desseins.

Le Parc est venu en réponse à la prévalence de l'extravagance et de la promiscuité qui règnent. En contrepoint à la monétisation brutale de tout et de tous. Sa conception, le fruit de la colère engendrée par une situation d'aliénation, voit la formation d'un « Etat dans l'Etat » sur les plages qui autrefois appartenaient à nous tous. Un homme d'affaires de

Punda s'est, par exemple, fièrement féliciter de la puissance de ses haut-parleurs « ...qui s'entendent jusqu'à Naxos... » et il l'a fait, dit-il, pour « ... couvrir la son de la musique de son voisin... », également entrepreneur. La question est: pourquoi les lois ne fonctionnent pas ? Aujourd'hui encore, les plages sont des zones où les lois ne s'appliquent pas. Pourquoi?

Le Parc a prouvé que, nous pouvons mieux organiser les loisirs et les modes de divertissement sur l'île, que ceux-ci peuvent être combiné avec de l'apprentissage, la connaissance, l'amour de la nature et l'histoire. Imaginer doit devenir notre devoir afin de construire, créer. Les sentiers, les visites guidées pour enfants, le théâtre, le cinéma plein air, le musée qui se trouve au sous-sol du monastère sont quelques petits miracles qui mènent vers une nouvelle façon de percevoir l'existence.

Donc, tout n'est pas perdu

Dans ce pays où le refus est maître, domine et se propage, seules l'audace, l'imagination et la création peuvent briser la réalité actuelle. C'est dans l'immobilité et la stagnation de chaque situation que certaines personnes réussissent à provoquer avec leur esprit, leur présence et leurs créations, quelques tremblements de terre. Le Parc de Paros est un de ces volcans dont les éruptions voient la formation de mouvements de bénévoles et d'associations. Ce sont de ces jaillissements que proviennent les « Amis de Paros » et « Archilochos ». Le tropisme positif dont jouit l'île aujourd'hui éclore de l'œuvre de personnes éclairées, dont les crépitements et secousses sismiques font avancer notre civilisation.



Ο Γιώργος Πίττας είναι από τα πρώτα μέλη των «Φίλων της Πάρου». Επί δέκα χρόνια συνεργαζόμαστε, ονειρευόμαστε, παθαζόμαστε, θυμώνουμε, διαφωνούμε, μα στο τέλος συμφωνούμε και δημιουργούμε. Γιατί μας ενώνουν τα ίδια οράματα.

greekgastronomyguide.gr/ Οδηγός Ελληνικής Γαστρονομίας

Τη δουλειά του την παρακολουθούμε γιατί μας εκφράζει, καθώς με τα βιβλία του επιχειρεί να παρουσιάσει τη Ελλάδα που ζει, ονειρεύεται, παράγει και γλεντά. Την Ελλάδα της δημιουργίας.

Ο Γιώργος με το μεράκι του αλλά και την ακούραστη ταξιδιωτική του διάθεση περιπλανάται και καταγράφει, φωτογραφίζει, αποτυπώνει γνωστά αλλά και αχαρτογράφητα κομμάτια της ελληνικής επικράτειας προσπαθώντας να ανακαλύψει τη «ψυχή και τα δαιμόνια κάθε τόπου».

Αποτέλεσμα αυτών των ταξιδιών τα έξι του βιβλία «Σημάδια του Αιγαίου» (2007), «Πάρος οδοιπορικό στον τόπο και τον χρόνο» (2008), «Αθηναϊκή ταβέρνα» (2009), «Πανηγύρια στο Αιγαίο» (2011), «Τα καφενεία της Ελλάδας» (2013) και «Οι θησαυροί της Ελληνικής γαστρονομίας» (2014).

Το νέο του έργο είναι πιά φιλόδοξο και πιά ολιστικό και αφορά στη δημιουργία της ιστοσελίδας www.greekgastronomyguide.gr, ενός οδηγού που προσπαθεί να αγκαλιάσει το σύνολο του Ελλαδικού χώρου μέσα από το πρίσμα της Γαστρονομίας.

Της γαστρονομίας όχι μόνο ως μιά γαστριμαργική εμπειρία, αλλά ως σύνολο όλων των δραστηριοτήτων που αφορούν την παραγωγή, επεξεργασία και κατανάλωση της τροφής.

Στον Οδηγό αυτό που κτίζεται σιγά-σιγά με μέθοδο και πληρότητα, ο κάθε τόπος αναλύεται σε 12 ενότητες: την ιστορία, τον γαστρονομικό πολιτισμό, την τοπική κουζίνα, τους παραγωγούς, τα προϊόντα και τα εδέσματα, τα εστιατόρια, τις ταβέρνες και τα καφενεία και τέλος τις αγορές, τα πανηγύρια και τα δρώμενα, όπου σ' αυτές τις ενότητες εντάσσονται οι βαθμίδες οι σημαντικότεροι πρωταγωνιστές. Αυτούς που πρέπει να γνωρίσουν οι Έλληνες και ξένοι περιηγητές της χώρας (θα υπάρχει μετάφραση στα αγγλικά και τα γαλλικά).

Γιατί ο Γιώργος πιστεύει, και το πιστεύουμε και εμείς οι «Φίλοι της Πάρου» ότι το φυσικό περιβάλλον, η αγροτική παραγωγή, η μεταποίηση αγροδιατροφικών προϊόντων, η γαστρονομία, ο πολιτισμός κι ο τουρισμός μπορούν να αποτελέσουν τους κρίκους μιάς αλυσίδας που θα δημιουργήσει έναν πολύ σημαντικό πυλώνα –αν όχι τον σπουδαιότερο- για την ανάπτυξη της χώρας.

Και βέβαια ταυτόχρονα και ένα όραμα ζωής και ενός νέου συστήματος αξιών.

Γιώργος Βλαντάς

George Pittas is one of the first members of the «Friends of Paros» organization. With his taste and also his tireless travel mood, wanders and transcripts, photographs, captures known as well as uncharted parts of the Greek territory trying to find the «soul and demons of any place».

The result of these trips, his six books «Signs of the Sea» (2007), «Paros trek to place and time» (2008), «Athenian taverna» (2009), «Festivals at Sea» (2011), «Coffee Houses in Greece» (2013) and «The treasures of Greek gastronomy» (2014).

His new project is the most ambitious and the most holistic one while relating to the creation of the website www.greekgastronomyguide.gr, a guide trying to embrace the whole of Greece through the prism of Gastronomy.

In this Guide, which is being built methodically and with completeness, each area is broken down into 12 sections: history, culinary culture, local cuisine, producers, products and delicacies, restaurants, taverns and cafes and also open air markets, festivals and events. In these sections, are gradually incorporated the most important protagonists. Those who need to be known by the Greeks and foreign tourists visiting the country (translation in English and French).

Because George and we, the «Friends of Paros» believe that the natural environment, the rural production, the processing of agri-food products, gastronomy, culture and tourism can form the links of a chain that will create a very important pillar - if not the most important - for the country's development. And of course at the same time, for a vision of life and a new system of values.

Georges Vlandas

Το Περιβαλλοντικό Παρατηρητήριο Πάρου

Χάρης Μαρτίνος



Η δημιουργία ενός ανεξάρτητου παρατηρητηρίου περιβάλλοντος είναι μία από τις πιο σημαντικές δράσεις που προτάθηκαν από τους ΦΤΠ στο πλαίσιο του στρατηγικού σχεδίου «Πάρος 2020». Από τη φύση του το παρατηρητήριο είναι μία πρωτοβουλία που χρειάζεται γενικότερη αποδοχή για να πετύχει. Γι' αυτό και οι ΦΤΠ συνεργάστηκαν στενά με άλλους τοπικούς συλλόγους. Στις 30.4.2013 υπέγραψαν πρωτόκολλο συνεργασίας με τον "Αρχίλοχο" και την Τ.Ε. της Ελληνικής Εταιρείας Περιβάλλοντος & Πολιτισμού για την ίδρυση και λειτουργία του Περιβαλλοντικού Παρατηρητηρίου Πάρου.

Σαν πιο κατάλληλη λύση θεωρήθηκε να γίνει η σύσταση του στο διαδίκτυο και μετά από μία περίοδο πιλοτικής λειτουργίας το Παρατηρητήριο λειτουργεί κανονικά. Στις 25.7.14 έγινε δημόσια παρουσίαση από τους τρεις συνεργαζόμενους συλλόγους στο κτήριο Δημητρακόπουλου στην Παροικία.

Στόχος του Παρατηρητηρίου είναι να προσφέρει ένα εργαλείο αναφοράς που να μπορεί να χρησιμοποιηθεί από οποιονδήποτε πολίτη για να επιστήσει την προσοχή όλων εκείνων που ζουν, εργάζονται, επισκέπτονται και αγαπούν το νησί της Πάρου, σε θέματα που έχουν σημασία για τη διατήρηση του περιβάλλοντος, του κυκλαδίτικου χαρακτήρα της Πάρου και την ποιότητα ζωής των κατοίκων και επισκεπτών. Οι αναφορές μπορούν να καλύψουν θέματα όπως η πολιτιστική κληρονομιά, το φυσικό περιβάλλον, ο κτιριακός ιστός/δομημένο περιβάλλον και οι υποδομές.

Το Παρατηρητήριο καλύπτει τόσο τα κακώς όσο και τα καλώς κείμενα, όπως φαίνεται από τα περιστατικά που έχουν αναρτηθεί. Κάθε πολίτης μπορεί να υποβάλει, επωνύμως ή ανωνύμως, μια "αναφορά", δημοσιεύοντας μια σύντομη περιγραφή, φωτογραφίες, βίντεο, ή / και σύνδεσμο προς μια πηγή ειδήσεων, στον δικτυακό τόπο του Παρατηρητηρίου (<http://paratiritirio.paros-island.com>). Τέτοια περιστατικά δημοσιεύονται μετά από πιστοποίηση των εκπροσώπων των συνεργαζόμενων συλλόγων.

Κατ' αυτόν τον τρόπο το Παρατηρητήριο μπορεί να παίξει πολλαπλούς ρόλους. Πρώτα απ' όλα μπορεί να λειτουργεί σαν "alert" για επείγοντα περιστατικά. Επίσης δημιουργεί ένα

«αρχείο περιστατικών» που επιφέρουν μια συνολική αλλαγή – αρνητικά ή θετικά – και με την πάροδο του χρόνου μπορεί να συμβάλει στο χωροταξικό σχεδιασμό και περιβαλλοντικά μέτρα για την Πάρο. Ακόμη πιο άμεσα προσφέρεται για εκπαιδευτικούς σκοπούς για χρήση των μαθητών και εκπαιδευτικών πάνω σε θέματα περιβάλλοντος του νησιού.

Τα πρώτα συμπεράσματα από την αρχική περίοδο λειτουργίας του Παρατηρητηρίου είναι πολύ ενδιαφέροντα. Βλέπουμε μία αντιπαράθεση ανάμεσα σε δύο νοοτροπίες. Από τη μία πλευρά είναι το νέο πνεύμα συνεργασίας και εθελοντισμού που προσβλέπει στην αειφορία και στην προστασία του περιβάλλοντος και του κυκλαδίτικου χαρακτήρα της Πάρου. Από την άλλη πλευρά τα παραδοσιακά στοιχεία της τοπικής κοινωνίας που, ακόμα και όταν αναγνωρίζουν τη μεγάλη αλλοίωση στο περιβάλλον του νησιού και τις απέραντες αυθαιρεσίες των τελευταίων δεκαετιών, προτιμούν να μην προβούν σε πρωτοβουλίες που τις θεωρούν "καταγγελτικές" αλλά να αφήσουν τα πράγματα στις "αρμόδιες κρατικές υπηρεσίες" και ας είναι πασίγνωστο ότι κάτι τέτοιο δεν φέρνει κανένα αποτέλεσμα.

Με άλλα λόγια, το Παρατηρητήριο προσφέρεται σαν ένα ισχυρό εργαλείο στην κοινωνία των πολιτών και μέσα από την δημόσια και ελεύθερη πληροφόρηση εκφράζει μια μορφή "soft power". Αλλά δεν το έχει πετύχει ακόμα γιατί δεν έχει φτάσει στην απαιτούμενη κριτική μάζα, δηλαδή χρειάζεται μεγαλύτερη συμμετοχή από τους πολίτες και τους επισκέπτες της Πάρου για να γίνει γενικότερα αποδεκτό και περισσότερο χρήσιμο.

Μακροπρόθεσμα η επιτυχία του Παρατηρητηρίου είναι λοιπόν στα χέρια όσων δεν δίνουν προτεραιότητα σε ιδιωτικά συμφέροντα αλλά στο κοινό όφελος. Οι νέοι σαφώς ανήκουν σ' αυτήν την κατηγορία και έχουν το πρόσθετο πλεονέκτημα της άνετης χρήσης του διαδικτύου και των κοινωνικών μέσων. Γι' αυτό και στο επόμενο βήμα οι ΦΤΠ στοχεύουν να απευθυνθούν κατ' ευθείαν στη νέα γενιά ξεκινώντας με παρουσιάσεις του Παρατηρητηρίου στα σχολεία και κυρίως στη δευτεροβάθμια εκπαίδευση.

Environmental Observatory of Paros

Περιβαλλοντικό Παρατηρητήριο Πάρου
Μια πρωτοβουλία των Συλλόγων Αρχιλοχού, Φίλων της Πάρου και
Τοπ. Επιτροπής Ε.Α.Ε. Έκτασης Περιβάλλοντος και Πολιτισμού

Environmental Observatory of Paros
An initiative of the associations Archilochos, Friends of Paros and
Local Com. of Hellenic Society for Environment & Culture

The «Friends of Paros», working jointly with «Archilochos» and the local committee of the Hellenic Society, have developed the Environmental Observatory of Paros. The three associations signed a cooperation agreement on 30.4.2013 for the creation of the Observatory, and this became operational within a year. It was presented to the international community of Paros on 25.7.2014 at Dimitrakopoulos Hall in Parikia.

The Observatory is an online tool that allows anyone who lives or visits Paros to report developments with a positive or negative impact on the natural and built environment and the character of the island. Reports (text, photos, videos, etc) are submitted to the site of the observatory (<http://paratiritirio.paros-island.com>) and are published after validation.

The Observatory has a great potential as a means of alerting individual citizens and local associations to take action and the statutory authorities to enforce the law. It is also becoming a resource for sensitising residents and visitors on issues concerning the environment and character of Paros, for educational activities and as a database for use in planning and other purposes.

The first conclusions from the initial operation of the Observatory highlight two contrasting attitudes. On the one hand, information in the public domain, shared and used freely by the citizens, feeds a healthy civil society and represents soft power to be used for the common good. This attitude has so far guided most of the contributions – as well as reactions – to the Observatory. On the other hand, traditional attitudes in the local society show reticence towards initiatives like the Observatory, to avoid the risk of touching private interests in public.

Thus, in the long-term, the success of the Observatory is in the hands of those who give priority to the common good – in this case, the protection of the environment and the Cycladic character of the island – over narrow private interests. The young people naturally belong to the former category and have the added advantage of being keen users of the internet and social media. For this reason, as the next step, the FoP plan to reach out directly to the young generation of Paros starting with the presentation of the aims and functionalities of the Observatory in the local schools.

Haris Martinos

Μία αναπτυξιακή προοπτική για το νησί

Από την Έλλη Σφυρόερα βασισμένο στη μελέτη του Χάρη Μαρτίνου

Το Διάχυτη ανησυχία προκαλεί το μοντέλο του τουρισμού της Πάρου και γενικότερα της ανάπτυξής της διότι θα μπορούσε να αποδειχθεί «αυτοκαταστροφικό». Το σκεπτικό είναι ότι το υπάρχον μοντέλο τουριστικής ανάπτυξης προκαλεί ισχυρές πιέσεις και προβλήματα στο περιβάλλον και εφόσον δεν επανεξεταστεί και επανασχεδιαστεί στην βάση ενός αειφόρου μοντέλου που θα μειώσει τις αρνητικές φυσικές, οικολογικές, αισθητικές και κοινωνικές επιπτώσεις, κινδυνεύει το νησί να χάσει την φυσιογνωμία του και να καταστραφεί ο φυσικός πλούτος του. Με λίγα λόγια εάν δεν πάρουμε σωστές αποφάσεις και κάνουμε κάποιες δράσεις άμεσα κινδυνεύει «ο τουρισμός να καταστρέψει τον τουρισμό».

Τι εννοούμε με «αειφόρο τουρισμό» (“sustainable tourism”)?

Αειφόρο τουρισμό εννοούμε εδώ ένα μοντέλο τουρισμού που να δημιουργήσει απασχόληση για τον τοπικό πληθυσμό, πρώτα απ’ όλα, να φέρνει μια θετική εμπειρία για τους κατοίκους της περιοχής, τουριστικές επιχειρήσεις και τους ίδιους τους τουρίστες.

Ο στόχος αυτός, εξασφαλίζεται όπως έχει αποδειχτεί, κάνοντας το λιγότερο αντίκτυπο δυνατόν, στο περιβάλλον και την τοπική κουλτούρα, εξού και ο όρος αειφόρο ανάπτυξη ή αειφόρο τουρισμό.

Η Πάρος

Τις τελευταίες δεκαετίες η Πάρος έχει γνωρίσει γρήγορους ρυθμούς ανάπτυξης που έχουν επιφέρει τεράστιες αλλαγές τόσο στα περιβαλλοντικά όσο και στα κοινωνικοοικονομικά χαρακτηριστικά του νησιού. Η ανάπτυξη της Πάρου έχει βασιστεί στον τουρισμό αλλά, κυρίως μετά το 2000, έγινε και τόπος εξοχικής κατοικίας και έχει γνωρίσει μία τεράστια οικοδομική δραστηριότητα, καθιστώντας κύριο μοχλό ανάπτυξης τον κατασκευαστικό τομέα.

Ο μόνιμος πληθυσμός αυξάνεται από το 1971 που ήταν 7.300 φθάνοντας τις 14.000 το 2011 (ή 17.000 με τη συνεκτίμηση των μη δηλωθέντων μόνιμων μεταναστών). Ο καλοκαιρινός πληθυσμός υπολογίζεται ότι είναι ανάμεσα στις 75.000^[1] και 100.000^[2] με παραθεριστές/ ημιμόνιμους κατοίκους και τουρίστες να ξεπερνούν συντριπτικά το μόνιμο πληθυσμό. Η τεράστια αύξηση του πληθυσμού το δίμηνο Ιουλίου-Αυγούστου και οι πιέσεις που φέρνει κάθε χρόνο, καθώς και μεγάλη αλλοίωση του φυσικού περιβάλλοντος από την οικοδομική δραστηριότητα δημιούργησαν σοβαρό προβληματισμό για το μέλλον της ανάπτυξης του νησιού.

Η «φέρουσα ικανότητα» (carrying capacity) της Πάρου

Αυτό πέρασε σε δεύτερη μοίρα με την οικονομική κρίση της χώρας. Η «τρέλα του καλοκαιριού» (6 εβδομάδες) ξαναγύρισε πέρυσι και η υπερδόμηση είναι πάντοτε παρούσα και οι απαιτούμενες υποδομές εξακολουθούν να «δημιουργούν προβλήματα στους φυσικούς πόρους αγγίζοντας πολλές φορές τα όρια της επάρκειας τους»^[3]. Η φέρουσα ικανότητα (carrying capacity) των νησιών όπως η Πάρος και η περαιτέρω ανάπτυξη τους παραμένει να είναι ένα άλυτο θέμα^[4] και προκαλεί μια αυξανόμενη ανάγκη να κατανοηθεί η φύση των ορίων ανάπτυξης διότι πρώτο απ’ όλα, ο εντοπισμός των ορίων της τουριστικής ανάπτυξης είναι και η φέρουσα ικανότητα τουρισμού.

Η φέρουσα ικανότητα εκτιμάται μέσα από την ερμηνεία πολλών δεικτών που προσδιορίζουν το μέγιστο βαθμό τουριστικής φόρτισης μιας περιοχής. Η τελευταία έχει άμεσο αντίκτυπο πάνω στους τομείς του νερού, τα απορρίμματα, το κυκλοφοριακό, τη γεωργία, την αλιεία. Ένα υψηλό επίπεδο τουριστικής ανάπτυξης που πλησιάζει τα όρια κορεσμού σε ορισμένες περιπτώσεις υποδηλώνει ότι υπάρχουν προβλήματα που θα μπορούσαν να αποτελέσουν ανασταλτικοί παράγοντες στη μελλοντική τουριστική ανάπτυξη της περιοχής. Η Πάρος έχει χαρακτηριστεί σαν «τόπος ιδιαίτερου φυσικού κάλλους που χρήζει κρατικής προστασίας»^[5]. Η ποικίλη ακτογραμμή της Πάρου είναι γνωστή για τις συναρπαστικές παραλίες και αμμουδιές και βρίσκεται υπό πίεση από τον ανθρώπινο παράγοντα και από φυσικά φαινόμενα όπως η διάβρωση των ακτών. Υπάρχουν ακόμα άφθονοι υγροβιότοποι και μαγευτικά γεωργικά τοπία που δεν βρίσκουν αναγνώριση και καταστρέφονται. Καμία παρθένα πλαγιά ή βουνοκορφή δεν έχει απομείνει όπως βλέπει ο επισκέπτης το νησί από τη θάλασσα, παρά τις προσπάθειες που ξεκίνησαν το 1993 με το ΠΔ 732^[6] και πιο πρόσφατα (2012) με το ΓΠΣ^[7].

Ο ποιοτικός τουρισμός

Η εξελικτική προοπτική και οικονομική επιβίωση της Πάρου είναι άρρुकτα συνδεδεμένη με την περιβαλλοντική υγεία του νησιού, την άσχημη φυσική και αισθητική του κατάσταση, καθιστώντας τις υποχρεωτικές πλέον προϋποθέσεις για να συνεχίσει το νησί να αποτελεί ελκυστικό προορισμό. Γενικά η Πάρος είναι ένα από τα νησιά που παράλληλα με τον τουρισμό διαθέτουν και άλλες παραγωγικές δραστηριότητες κι εκμεταλλεύσιμους πόρους^[8] και μεγάλη εισροή εισοδήματος από τους ημιμόνιμους κατοίκους και ιδιοκτήτες και χρήστες εξοχικής κατοικίας. Ένα μακροχρόνιο όραμα ανάπτυξης πρέπει να προσφέρει μία ολοκληρωμένη θεώρηση που να καλύπτει όσο είναι δυνατό όλους τους τομείς και κύριες συνιστώσες της αναπτυξιακής διαδικασίας, οι οποίες και είναι απόλυτα αλληλεξαρτημένες^[9].

Εδώ και μία δεκαετία έχει διαπιστωθεί ότι η 1η περίοδος ευκαιριακού τουρισμού τελείωσε^[10] και σταδιακά μια γενική ομοφωνία έχει προκύψει ότι η Πάρος δεν προσβλέπει σε ένα μαζικό τουρισμό αλλά σε ένα πιο ποιοτικό τουρισμό. Αυτό όμως δεν έχει ακόμα υλοποιηθεί όπως και «η άμβλυνση της εποχικότητας δεν έχει επιτευχθεί»^[11].

Το 2012 οι «Φίλοι της Πάρου» (ΦΤΠ) παρουσίασαν το περίγραμμα ενός στρατηγικού σχεδίου, το «Πάρος 2020»^[12] βασισμένου σε ένα όραμα που σέβεται τη νησιωτικότητα και τον ιδιαίτερο κυκλαδικό χαρακτήρα του νησιού. Ένα όραμα ενδυνάμωσης του κύκλου (virtuous circle) με έμφαση στη προστασία του περιβάλλοντος και του χαρακτήρα του νησιού και στις μικρές παρεμβάσεις και διαχειριστικές λύσεις, σαν προϋπόθεση για την ώθηση του ποιοτικού τουρισμού και την επιμήκυνση της περιόδου (αποφεύγοντας την ποσοτική αύξηση τον Αύγουστο) και την αύξηση του ημιμόνιμου πληθυσμού όλο το χρόνο (μέσα στο σημερινό stock κατοικιών), με επακόλουθη αύξηση εισοδημάτων και βελτίωση υπηρεσιών και ούτω καθεξής.

Η αειφορία έχει για πολλούς συνδεθεί με τις οικολογικές ανυποσχίες μίας μικρής κλίμακας ανθρώπων των οποίων οι συλλογισμοί φαίνονται να περιεχουν ιδανική και όχι πραγματική υπόσταση. Όμως ο σημερινός προβληματισμός και συζήτηση για την αναπτυξιακή προοπτική της Πάρου αποκαλύπτει μία ενδιαφέρουσα διάσταση. Και να είμαστε από τους ανθρώπους που θεωρούμε πως με τον όρο «ανάπτυξη» νοείται η οικονομική ευημερεία, φαίνεται πως πλέον και πρακτικά, η αναπτυξιακή προοπτική του νησιού θα επιτευχθεί μόνο εάν είναι η αειφορική.

[1] Μελέτη ΓΠΣ 2007 [2] Έκθεση για την Πάρο του Δικτύου Αειφόρων Νησιών ΔΑΦΝΗ, ΕΜΠ, 2007, σελ 20. Μελέτη Περιβαλλοντικών Επιπτώσεων ΧΥΤΑ, 2007, σελ 4.

[3] Έκθεση για την Πάρο του Δικτύου Αειφόρων Νησιών ΔΑΦΝΗ, ΕΜΠ, 2007

[4] Νέα χωροταξική μελέτη Νοτίου Αιγαίου, <http://www.koinignomi.gr/news/politiki/politiki-notio-aigaio/2015/04/03/feroyasa-ikanotita-ton-nision-kai-peraitero-anaptyxi.html>

[5] Απόφαση Υπουργού Πολιτισμού, Α/Φ.20/55013/4821/24.11.1975 [6] ΠΔ 732/93 «Καθορισμός χρήσεων γης και όρων και περιορισμών δόμησης εκτός σχεδίου ...»

[7] <http://www.friendsofparos.com/what-we-think-el/paros-2020-documents-el-el/the-approved-general-development-plan-for-paros/view> [8] Νέα χωροταξική μελέτη Νοτίου Αιγαίου, 2015

[9] Friends of Paros, e-Bulletin Nos 4, 5, 6 (<http://www.friendsofparos.com/>) [10] Έρευνα Μ. Τριανταφύλλου και Δ. Σταυράκη, 2004 [11] Νέα χωροταξική μελέτη Νοτίου Αιγαίου, 2015

[12] http://www.friendsofparos.com/what-we-think-el/paros-2020-documents-el-el?set_language=el

Paros Island's developmental perspective

by Elli Sfyroera based on background papers and studies of Mr. Haris Martinos

There are now serious concerns that Paros current model of development could lead to self-destruction. The rationale behind this thinking is that the island's current model of tourism development causes strong pressures and environmental problems. If not reviewed and redesigned on the basis of a sustainable model that will reduce the negative physical, ecological, aesthetic and social impacts, Paros will lose its physiognomy and its natural wealth will be destroyed. In short, if the right decisions are not taken and specific actions are not implemented, «tourism will destroy tourism».

What is meant by «sustainable tourism»?

Every place has its own features, and we want the term sustainable tourism to each time adapt to the specific context to address pressures. In this context, sustainable tourism here means the implementation of a touristic model that will first of all create employment for the local population and bring a positive experience for local residents, tourist operators and the tourists themselves. As it has been demonstrated so far, this goal is ensured only when the least impact possible is made on the environment and local culture, hence the term sustainable development or sustainable tourism.

Paros

In recent decades, Paros has experienced rapid growth rates that have brought about tremendous changes in both the environmental and the socio-economic characteristics of the island. The development of Paros is based on tourism, but especially after the year 2000, it also became a place of a holiday home and has enjoyed an enormous construction activity, making the latter, the main driver of growth in the construction sector.

From 1971, the permanent residents population increased from 7300 to reaching 14,000 in 2011 (or 17,000 with the inclusion of non-declared permanent migrants). While, the summer population is estimated to be between 75,000 and 100,000 tourists / semi-permanent residents and tourists to overwhelmingly overcome the resident population. This huge increase in population during the two months of July and August and the pressures that it brings every year, together with the large deterioration of the natural environment from the construction activity created serious concerns for the future of the island's development and brought in the spotlight the

issue of a sustainable perspective for the island's developmental perspective, especially as the latter is ultimately linked to tourism and now to sustainability.

Paros «carrying capacity»

With the country's economic crisis, the island's concerns over its «carrying capacity», were pushed into the background. The «summer madness» (6 weeks) was at its peak also last year and over-construction is still always present while the necessary infrastructure is still «highly problematic, touching the island's natural resources adequacy limits on several occasions» The carrying capacity of an island such as Paros and its further development remains to be an unresolved issue and causes a growing need to understand the nature of developmental limits. As first of all, to identify the limits of tourism development we must identify its carrying capacity of tourism first, which has never been done so far.

The carrying capacity is estimated through the interpretation of several indicators that determine the maximum extent of touristic development that a region can be charged. The latter has a direct impact on the areas of water, waste, traffic, agriculture, fisheries. A high level of tourism development approaching saturation point indicates that there are problems that could be inhibiting factors in the future development of tourism in the region

Paros has been designated as a «place of great natural beauty in need of state protection». Paros coastline is known for its fascinating and sandy beaches that are now under pressure from human factors and natural phenomena such as coastal erosion. There are still abundant wetlands and fabulous agricultural landscapes that are being destroyed. Indeed, none pristine mountain slope is left when the visitor has a look at the island's skyline when viewed from the sea,

despite the efforts that began in 1993 with the Presidential Decree 732 and more recently in 2012, with the Integrated Town Planning.

Quality tourism

Sustainability has thus become a major policy issue in the tourism sector, justifying the growing debate and criticism regarding the development prospects of Paros. The evolutionary perspective and economic survival of Paros is highly interlinked to the island's environmental health, perfect physical and aesthetic condition, that have become now mandatory prerequisites for the island to remain an attractive destination.

Paros is one of the islands that, along with tourism, have also other productive activities, exploitable resources and a large income stream from its semi-permanent residents, and holiday home owners. A long-term development vision should thus provide a comprehensive approach covering, as much as possible, all fields and main components of any development process.

It has been now for a decade that the first opportunistic tourism season ended and that gradually a general consensus emerged in which Paros was aimed at not being a mass tourism island but aiming in developing a more quality tourism. But this has not yet been implemented as «mitigate seasonality has not been achieved» and conflicting actions and statements prevail.

In 2012, the «Friends of Paros» (FoP) proposed the outline of a strategic plan, «Paros 2020» based on a vision that respects the insularity and the island's unique Cycladic character. A virtuous circle vision with an emphasis on environmental protection of the island's nature combined with small interventions and management solutions, as a condition for boosting quality tourism. Measures such as the lengthening of the aestival period (avoiding the quantitative increase in August) and increasing the semi-permanent population throughout the year (in the current housing stock), with a consequent increase in incomes and improve services and so on, are introduced in detail. Sustainability has for many been connected with a small group of people ecological worries whose musings seem to contain an ideal rather than real substance. But the current debate and discussion on Paros development prospect reveal an interesting dimension. Even if we are of those who believe that the term «development» shall mean «economic prosperity» only, it still seems that practically, the development prospect of the island will be achieved only if it is sustainable.



photo: bymmik design team

Ευδοκία Παπουλή

Όταν η δημιουργικότητα και η ευαισθησία συναντώνται...

Στις 12 Σεπτεμβρίου ο κόσμος της Τέχνης έχασε μια γυναίκα αφιερωμένη σ' αυτήν, επί σειρά ετών με τον πιο απόλυτο τρόπο.

Η Ευδοκία Παπουλή Δημοτροπούλου, Κυκλαδίτισσα από Σύρο και Μύκονο, μπτέρα δυο αγοριών, γλύπτρια και ζωγράφος, πρόσφερε τις υπηρεσίες της στον Δήμο του Πειραιά, όπου έζησε, δημιουργώντας πολιτισμό.

Πράγματι, τόσο το Δημοτικό Θέατρο, όσο και το Βεάκειο, γνώρισαν την φροντίδα της. Η δε Δημοτική Πινακοθήκη που στεγάζεται στο υπέροχο νεοκλασικό κτίριο του Παλαιού Ταχυδρομείου του Πειραιά, είναι δημιούργημά της.

Σημαντικές στιγμές στο έργο της ξεχωριστής αυτής γυναίκας είναι η δημιουργία τριών μουσείων, του Πάνου Αραβαντινού, του Καστριώτη και τέλος, το σημαντικότερο, αυτό του Νίκου Περαντινού, στο έργο του οποίου αφιέρωσε τα τελευταία τριάντα χρόνια της ζωής της.

Εκτελέστρια της διαθήκης εκείνου που υπήρξε και δάσκαλός της, οργάνωσε το μουσείο του σύμφωνα με την επιθυμία του, στον τόπο

καταγωγής του, στην Μάρπποσα της Πάρου.

Έτσι, η Μάρπποσα μπορεί να υπερηφανεύεται γι' αυτό το απόλυτα σύγχρονο μουσείο, που στεγάστηκε στο παλαιό σχολείο της. Είναι ένα κτίριο που διατηρεί όλη τη γοητεία της αστικής αρχιτεκτονικής των Κυκλάδων στην αρχή του εικοστού αιώνα, διευρυμένο με πέντε νέες και σύγχρονα εξοπλισμένες αίθουσες. Εκεί η Ευδοκία Παπουλή στέγασε 196 έργα, προτομές και ανάγλυφα του Περαντινού, όπως επίσης μετάλλια, νομίσματα και σχέδια που φιλοτέχνησε αυτός ο δάσκαλος, που υπήρξε ένας από τους σημαντικότερους γλύπτες της γενιάς του «τριάντα».

Από τη φύση της δασκάλα, δίδαξε κι εκείνη με τη σειρά της πάνω στα χνάρια του Περαντινού, την γλυπτική τέχνη μέσα σ' αυτά τα ίδια εργαστήρια, της Αθήνας το χειμώνα και της Αγίας Άννας στην Παροικιά το καλοκαίρι. Εκεί όπου και εκείνος με τους φίλους του γλύπτες δούλευαν το Παριανό μάρμαρο «δημιουργώντας φως», εκεί και μετά τον θάνατό

του, κάρη σ' εκείνη, συνέχισε να κρεί ο ματράκας πάνω στη σμίλη από μια καινούργια γενιά γλυπτών που εκείνη δίδαξε.

Τα αρχαία λατομεία στο Μαράθι, απ' όπου, στους αιώνες της «Μεγάλης Γλυπτικής», τόνοι λιγνίτη με υπέροχη φωτεινότητα, έφευγαν προς όλες τις κατευθύνσεις της Μεσογείου για να γίνουν έργα αξεπέραστα, στοίχειωναν τα όνειρα της Ευδοκίας. Έτσι το 2011, με πολύ ενθουσιασμό και κόπο, κατόρθωσε να οργανώσει μια συνάντηση έξι καλλιτεχνών σε συμπόσιο. Αυτή η κορυφαία στιγμή έδωσε μια σειρά μνημειακών έργων με σκοπό να κοσμήσουν τον δρόμο των αρχαίων λατομείων και να οδηγήσουν στην είσοδό τους. Μικρή υπαίθρια γλυπτοθήκη, λαμπρό δώρο στο μικρό νησί της Πάρου.

Η ανήσυχη φύση της Ευδοκίας Παπουλή δεν καταλάγιασε με την ολοκλήρωση ενός έργου. Την επομένη ξεκινούσε τον σχεδιασμό και την εκπόνηση ενός καινούργιου σχεδίου. Πράγματι, το 2014 οργάνωσε μια νέα συνάντηση καλλιτεχνών, από εκείνους που ανδρώθηκαν στα χέρια της. Έτσι, μήνα Μάη, στο Λαγονήσι έλαβε χώρα το «μικρό συμπόσιο γλυπτικής στο δρόμο του Σουνίου». Νέοι γλύπτες από την ομάδα της έδωσαν πολύ ενδιαφέροντα έργα, για να τιμήσουν με αυτόν τον δημιουργικό τρόπο την «Διεθνή Ημέρα των Μουσείων».

Αυτά και πολλά άλλα αποτελούν μια ατέλειωτη σειρά από εμπνευσμένα έργα που πραγματοποίησε κατά την διάρκεια της ζωής της. Άλλα, εξίσου εμπνευσμένα, δεν πρόλαβαν να δουν το φως, αφού ξαφνικά έφυγε από τη ζωή.

Το 2011, ο Σύλλογος των «Φίλων της Πάρου» βράβευσε την Ευδοκία Παπουλή για το έργο της και την συμβολή της στο πολιτιστικό γίγνεσθαι της Πάρου.

Βάσω Γκιώνη Ζησιμοπούλου

Evdokia Papouli: Lorsque la créativité et la sensibilité se rencontrent ...



Le 12 Septembre 2015 le monde de l'art perd une femme qui depuis de nombreuses années, lui se consacre de la manière la plus absolue.

Evdokia Papouli Dimitropoulou, originaire des îles des Cyclades, Syros et Mykonos, mère de deux garçons, sculpteuse et peintre, offre ses services à la municipalité du Pirée, où elle vécut en offrant de la culture.

Autant le théâtre municipal que le théâtre Veakio ont bénéficiés de ses soins alors que la Pinacothèque municipale, qui se situe dans le splendide bâtiment néoclassique du Pirée (un ancien bureau de poste), est une de ses créations.

Moments clés de l'œuvre de cette femme exceptionnelle sont la création de trois musées, celui de Panos Aravantinos, de Kastriotis et enfin, le plus important, celui de Nikos Perantinos, à l'œuvre duquel elle consacre ses trente dernières années. Rendant hommage à ce dernier qui fut aussi son professeur, elle exécute la volonté de son mentor en créant le musée sur son île natale à Paros, dans le village de Marpissa.

Il se situe aujourd'hui dans l'ancienne école de Marpissa. Un bâtiment qui conserve tout le charme de l'architecture urbaine des Cyclades du début du XXème siècle et qui s'est élargi de cinq chambres neuves. C'est là qu'Evdokia Papouli abrite 196 œuvres, des bustes et des motifs en relief de Perantinos, ainsi que des médailles, des pièces de monnaie et des dessins créés par celui qui est l'un des sculpteurs les plus importants de la génération des « Trente ».

Enseignante de nature, elle suit les traces de Perantinos et instruit aussi l'art de la sculpture au sein des mêmes ateliers, l'hiver à Athènes et l'été à Agia Anna de Parikia. Aux mêmes endroits où Perantinos et ses amis sculpteurs travaillaient le

marbre de Paros « créent de la lumière », le bruit des marteaux continue à retentir aujourd'hui, grâce à elle et au travail de la nouvelle génération de sculpteurs qu'elle a enseigné.

Les anciennes carrières de marbre de Marathi, où durant les siècles de « la grande sculpture » des tonnes de lignite d'une superbe luminosité, fuient vers toutes les directions de la Méditerranée pour devenir des œuvres inégalées, hantent les rêves d'Evdokia. C'est pour cela, qu'en 2011, avec beaucoup d'enthousiasme et d'efforts, elle réussit à organiser un symposium de six artistes qui résulte en une série d'œuvres monumentales. Alors qu'elles se trouvent maintenant autour de la mairie de Paros, elles devaient orner le chemin qui conduit à l'entrée des anciennes carrières de marbre. Pour la petite île de Paros, cette galerie de sculptures en plein air, est un cadeau rayonnant.

L'esprit agité d'Evdokia Papouli ne peut se calmer par l'achèvement d'un projet unique. De suite, elle en conçoit et en développe un nouveau. En effet, en 2014, elle organise une nouvelle rencontre d'artistes, et ainsi le mois de mai, à Lagonissi à lieu un « petit symposium de sculpture, sur la route vers Sounion ». Les jeunes sculpteurs de l'équipe d'Evdokia créent des œuvres étonnantes afin de commémorer de manière créative cette « Journée internationale des musées ».

Ceci n'est qu'un échantillon d'une gamme infinie des œuvres inspirées qu'Evdokia crée tout au long de sa vie. Celles qui devaient suivre n'ont pu voir la lumière car elle meurt subitement.

En 2011, l'Association « Les Amis de Paros » avaient rendu hommage à Evdokia Papouli pour son travail et sa contribution à la vie culturelle de Paros.

Vaso Gkioni Zisimopoulou

3 Πεζοπορικές διαδρομές στην Πάρο

Η Πάρος διαθέτει κεντρικό δίκτυο μονοπατιών 35 χιλ. περίπου. Άλλες οργανωμένες και καλά σηματοδοτημένες άλλες σε παλιά και συναρπαστικά μονοπάτια και ορισμένες ιδανικές για τους λάτρεις της περιπέτειας.

1. Παροικία - Μαράθι - Λεύκες - Πρόδρομος - Μάρπησσα - Άγιος Αντώνιος - Πίσω Λιβάδι.

Η διαδρομή αυτή αποτελεί το Βυζαντινό και Μεταβυζαντινό οδικό δίκτυο του Νησιού που συνδέει την πρωτεύουσα με τα ορεινά χωριά και τα χωριά της Ν.Α. Πάρου.

Στη διαδρομή αυτή υπάρχουν μεγάλα πλακόστρωτα τμήματα (ιδιαίτερα στο τμήμα από Λεύκες - Πρόδρομο), τοξωτά παλιά γεφύρια, πηγές και πηγές, αιωνόβιοι ελαιώνες, κατοικίες, περιστεριώνες, ανεμόμυλοι, μέσα σε μία φύση γεμάτη μυρωδιές και χρώματα.

Η διαδρομή ξεκινά από την παραλία Λειβάδια Παροικίας, στη συνέχεια περνά δίπλα στην κοίτη του Έλπα ποταμού ανάμεσα στα πλατάνια και την παλαιοχριστιανική εκκλησία, ανηφορίζει προς το οροπέδιο Μαραθίου, διέρχεται δίπλα από το χώρο των Αρχαίων Λατομείων, όπου κατά την αρχαιότητα γίνονταν η εξόρυξη του "Λυχνίτη" του φημισμένου Παριανού μαρμάρου, από το οποίο έγιναν τα καλύτερα γλυπτά και έργα τέχνης της αρχαιότητας και των Ρωμαϊκών χρόνων. Το μονοπάτι στη θέση Απάτη των Λευκών διέρχεται μέσα από ελαιώνες με υπεραιωνόβιες ελιές (χαρακτηρισμένες ως μνημεία της φύσης). Μέχρι εδώ η διαδρομή διαρκεί 4 ώρες.

Από τις Λεύκες μέχρι τον Πρόδρομο είναι το πιο καλοδιατηρημένο και το πιο γνωστό κομμάτι αυτής της διαδρομής. Διέρχεται μέσα από ελαιώνες, δίπλα από ανεμόμυλους, πηγές, γεφύρια, τον ποταμό Χειρό-

λακα και φτάνει στον Πρόδρομο.

Η διαδρομή συνεχίζεται προς τη Μάρπησσα, μία μικρή παράκμηση από το γεφύρι της Μακριαλίμνης αξίζει για να χαρείτε τις ομορφιές των Μαρμάρων, με τις μαρμαρινές Γούρνες (μέλη κιόνων αρχαίου ναού), την επιβλητική Πέρα Παναγιά, τον ενοριακό ναό με το οικόσημο κάτω από το καμπαναριό και τα καφενεία της γραφικής πλατείας. Από εκεί ανηφορίζοντας φτάνετε στη όμορφη Μάρπησσα. Ο δαιδαλώδης παραδοσιακός της οικισμός συγκαταλέγεται στους ωραιότερους του Αιγαίου, με τα όμορφα καλντερίμια, τα σκιερά "Βόλτα" τις παλιές και πολλές εκκλησιές, μοναδικά καμπαναριά, το Μουσείο Γλυπτικής "Ν. Περαντινός", το Λαογραφικό Μουσείο, την Βυζαντινή Πινακοθήκη, με λουλουδιασμένες αυλές και δρόμους.

Από την πλατεία Ανεμόμυλων ανηφορίζει ο δρόμος για το Μοναστήρι του Αγίου Αντωνίου από το οποίο η θέα προς την Ν.Α. Πάρο και το μπουγάζι της Παροναξίας είναι μαγευτική. Τέλος κατηφορίζοντας φτάνετε στο επίνειο της Μάρπησσας το γραφικό Πίσω Λιβάδι. Στο Πίσω Λιβάδι αξίζει να επισκεφθείτε τον Άγιο Νικόλαο και τον Άγιο Γεώργιο τον Θαλασσίτη.

 Διαδρομή χιλ. 19  ώρες 6

2. Περιβαλλοντικό Πάρκο

Το περιβαλλοντικό πάρκο Πάρου δημιουργήθηκε τα τελευταία χρόνια, καθώς η συγκεκριμένη περιο-

χή διατηρεί τα στοιχεία που απαιτούνται για να αναδειχθεί σε έναν τόπο ξεχωριστό, κυρίως για τους λάτρεις της πεζοπορίας και της παρατήρησης. Η χερσόνησος βρίσκεται στο βορειοδυτικό άκρο της Πάρου και ανάμεσα στα αξιοθέατα για τα οποία αξίζει να την περπατήσετε είναι το παλιό ναυαρχείο από την εποχή των Ορλοφικών, το μοναστήρι του Άη Γιάννη του Δέτη, χτισμένο ακριβώς πάνω από τη θάλασσα, στην είσοδο του Πάρκου, και ένα καινούργιο αμφιθέατρο, στο οποίο, το καλοκαίρι πραγματοποιούνται πολύ καλές εκδηλώσεις.

Τα μονοπάτια είναι αρκετά, μικρά και καλά σηματοδοτημένα. Στα περισσότερα σημεία της διαδρομής, η θέα είναι απεριόριστη προς το πέλαγος και τα γύρω νησιά (Μύκονο, Σύρο, Τήνο, Νάξο).

Μπορείτε να προμηθευτείτε χάρτη από το Πάρκο.

 Χρόνος διαδρομής περίπου 2:30 ώρες

3. Βυζαντινό μονοπάτι

Είναι το πιο παλιό και κλασικό, για τους λάτρεις της πεζοπορίας, μονοπάτι του νησιού και ενώνει τις Λεύκες με τον Πρόδρομο. 3,5 χιλιομέτρων, στρωμένο με πλάκες και παριανό μάρμαρο, που η ιστορία του χάνεται στους βυζαντινούς χρόνους (1000 μ.Χ.).

Η διαδρομή είναι, γενικά, κατηφορική, εκτός από 150 με 200 μέτρα, διαρκεί, περίπου 45 λεπτά και είναι ιδανική και για ποδήλατο βουνού.

Στο βάθος διακρίνετε τη θάλασσα, τις δυτικές ακτές της Νάξου και τα βουνά της Ικαρίας. Κατηφορίζετε στη χαράδρα πριν το επόμενο ύψωμα και μετά από 200 ανηφορικά μέτρα, βγαίνετε πιο ανοικτά, σε σημείο που η θέα σας προς τη Νάξο δεν περιορίζεται από τίποτα. Από εδώ και στο εξής η πεζοπορία σας γίνεται σε κατωφέρεια, μέχρι και τον Πρόδρομο, έχοντας στα αριστερά σας την παραλία του Μώλου με τους δύο λόφους, τον Κέφαλο και τον Αντικέφαλο στα δεξιά και τα αριστερά της, αντίστοιχα.

 Διαδρομή χιλ. 3,5  45 λεπτά

3 Hiking trails in Paros

Paros has a core network of approximately 35 km of paths. Some are well organized and well marked, some are located in old but exciting trails and some are ideal for adventure lovers.

1. Parikia - Marathi - Lefkes - Prodromos - Marpissa - Ag. Antonios - Piso Livadi.

This route is the island's road network used during the Byzantine and Post-Byzantine era that linked the capital with the villages located on the island's mountains and the villages of the Southeast of Paros. On this route there are large paved sections (particularly the section Lefkes - Prodromos), old arched bridges, wells and springs, olive groves, farmhouses, dovecotes, windmills, in a nature full of scents and colors.

The route starts from the beach of Livadia in Parikia, then passes next to the riverbed of the Elitas river between the trees and the early Christian church, ascends to the Marathi plateau, passing near the area of the Ancient Quarry, the mining «garnet» from where in ancient times was extracted the famous Parian marble, that made the best carvings and artifacts of antiquity and Roman times.



The path passes through olive groves with centenarian olive trees (classified as monuments of nature). So far, the journey takes 4 hours.

From Lefkes to Prodromos is found the best preserved and the most famous piece of this route. Passing through olive groves, next to windmills, fountains, bridges, the Chirilaka river and ends in Prodromos.

The route continues towards Marpissa, while a small detour

from the bridge of Makrialimnis worths it to enjoy the beauties of Marmara with the marble troughs (parts of columns coming from an ancient temple), the imposing religious elements, parish church and cafes located near the picturesque village square. From there uphill you reach the beautiful village of Marpissa. The labyrinthine traditional settlement is considered among the most beautiful of the Aegean, with beautiful cobbled streets, the old and many churches, unique bell towers, the Museum of Sculpture «N. Perantinos», the Folklore Museum, the Byzantine Gallery, surrounded by flower gardens and roads.

From the windmills square ascends the road to the Monastery of Ag. Antonios from which the view towards the Southeast Paros and the Paronaxia, is magnificent. Finally downhill you arrive at the magnificent Piso Livadi. There it is worth visiting Ag. Nikolao and Ag. Giorgo the Thalassiti.

 **Route: km. 19**  **hours 6**

2. Environmental Park of Paros

The environmental Park of Paros was created in recent years, as the area had all required elements to be a unique place, especially for hiking and observation lovers. The site is located in the northwest of the island Paros and among the attractions which are worth the walk is the old admiralty since the Orlov period, the monastery of Ag. Gianis Detis built right above the

sea, and a new auditorium located at the entrance of the Park, and where good cultural events are organized during the summer.

The hiking trails are pretty, small and well marked. In most parts of the route, the view is unlimited to the sea and the surrounding islands (Mykonos, Syros, Tinos, Naxos).

You can obtain a map from the Environmental Park of Paros.



 **hours 2,5**

3. Byzantine path

It is the more classic and oldest path of the island of 3.5 km, for hiking lovers. It links Lefkes with Prodromos, and is paved with slabs and Parian marble, while its history dates back to the Byzantine period (1000 B.C.).

The route is generally downwards, except for 150-200 meters, takes about 45 minutes and is ideal for mountain biking.

You can enjoy the seaview, the western coast of Naxos and the mountains of Ikaria. You go down the ravine before the next sub and after 200 meters you reach the point where you get an unlimited view to Naxos. From there on, your trekking is downhill, until Prodromos, having on your left Molos Beach surrounded by two hills, the Cephal and Antikefalos on the right and your left, respectively.

 **Route: km. 3,5**  **hours 45'**



«Διαδρομές στη Μάρπησσα»

Οι «Διαδρομές στη Μάρπησσα» είναι ένα τριήμερο, βιωματικό, πολιτιστικό φεστιβάλ με κεντρική ιδέα τη δημιουργία θεματικών διαδρομών και σταθμών μέσα στον παραδοσιακό οικισμό της Μάρπησσας.

Δίνεται ιδιαίτερη έμφαση σε θέματα αρχιτεκτονικής, λαογραφίας, μουσικής, εικαστικών και περιβάλλοντος και αναδεικνύεται με σεβασμό η ιδιαίτερη φυσιογνωμία και οι παραδόσεις του τόπου. Κύριος στόχος είναι η βιωματική προσέγγιση των δραστηριοτήτων, ώστε ο καθένας να έχει ενεργό ρόλο στα δρώμενα. Μέσα από τις «Διαδρομές στη Μάρπησσα», δόθηκε η ευκαιρία να ανακαλύψουμε ξανά τη Μάρπησσα, περπατώντας μέσα στον οικισμό και γνωρίζοντας κάθε γωνιά του.

Η ομάδα διοργάνωσης του φεστιβάλ αποτελείται από εθελοντές, οι οποίοι κατά τη διάρκεια του έτους προετοιμάζουν τις δράσεις του φεστιβάλ δημιουργώντας κάθε χρόνο μοναδικές εμπειρίες για τους επισκέπτες. Βασικό μέλημα είναι η δυνατότητα των επισκεπτών να συμμετέχουν ελεύθερα σε όλες τις εκδηλώσεις.

Το πρόγραμμα του φεστιβάλ διαμορφώνεται ανάλογα με την κεντρική ιδέα, που κάθε χρόνο είναι διαφορετική. Ως εκ τούτου, κάθε ένα από τα έξι φεστιβάλ που έχουν πραγματοποιηθεί είναι μοναδικό. «Παρατηρώ, Ανακαλύπτω, Αισθά-

νομαι», «Δημιούργησε τη δική σου διαδρομή», «Ταξιδεύοντας στο χρόνο», «Μοτίβα» είναι ενδεικτικά κάποιες από τις κεντρικές ιδέες των προηγούμενων ετών.

Το φεστιβάλ αναπτύσσεται σε δύο άξονες, τους «σταθμούς-επισκέψιμους χώρους» και το «πρόγραμμα δράσεων και εκδηλώσεων». Οι σταθμοί είναι σημεία ειδικού ενδιαφέροντος και διάδρασης ενώ οι παράλληλες δράσεις και εκδηλώσεις περιλαμβάνουν διαλέξεις, εργαστήρια, παιχνίδια, συναυλίες, αφηγήσεις, περιβαλλοντικές δράσεις και εικαστικά δρώμενα.

Η αγάπη με την οποία κάτοικοι και επισκέπτες όλων των ηλικιών, τοπικοί φορείς και επαγγελματίες έχουν αγκαλιάσει αυτήν την εθελοντική πρωτοβουλία έχει ενδυναμώσει τη διοργάνωση του φεστιβάλ. Οι «Διαδρομές στη Μάρπησσα» έχουν γίνει γνωστές στην Ελλάδα και το εξωτερικό για την αυθεντικότητά τους και το καλλιτεχνικό τους ύφος, συμβάλλοντας στην αναμόρφωση της εικόνας της Μάρπησσας και της Πάρου, αναδεικνύοντάς το νησί ως προορισμό πολιτιστικού τουρισμού. Κάθε



photos «Routes in Marpissa»

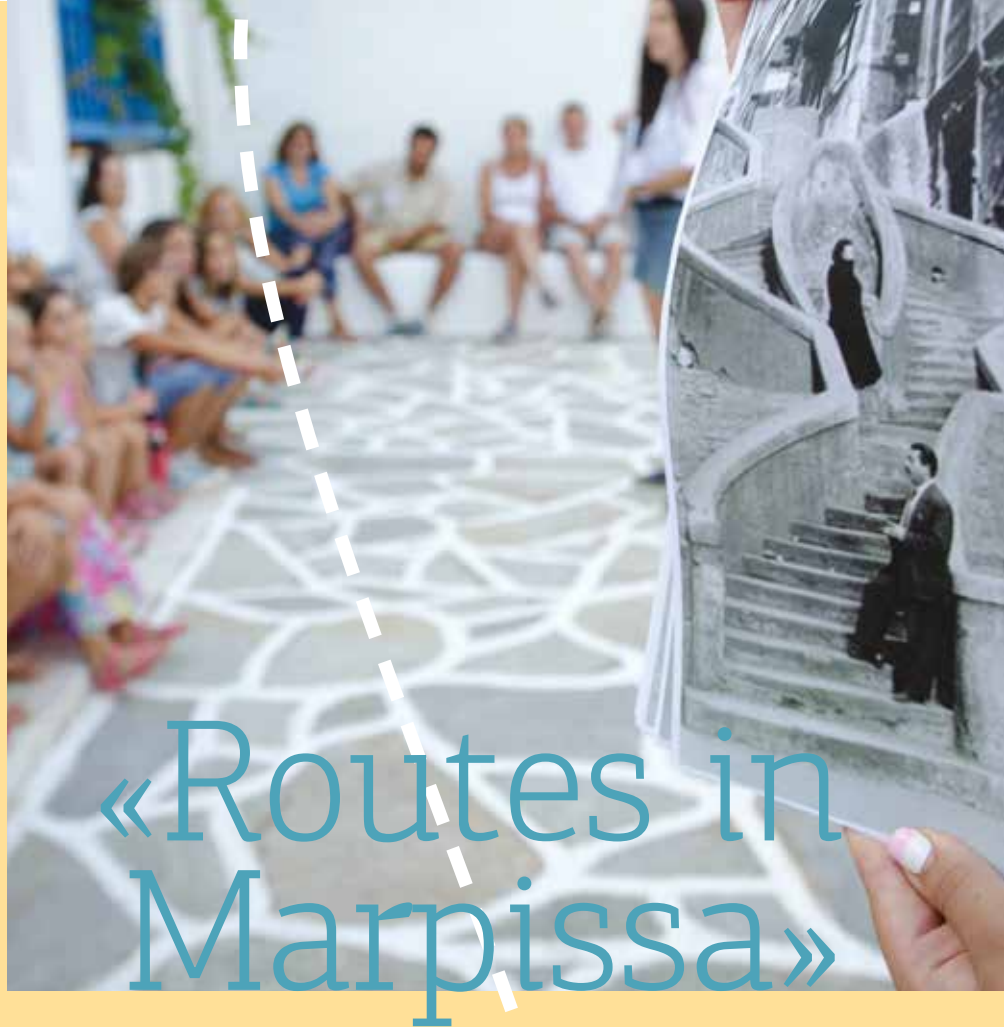
χρόνο, πάνω από 4.000 επισκέπτες από όλον τον κόσμο περπατούν και ανακαλύπτουν τη Μάρπησσα.

Αξίζει να σημειωθεί ότι από το 2015, το φεστιβάλ «Διαδρομές στη Μάρπησσα» επιλέχθηκε από την Ευρωπαϊκή επιτροπή φεστιβάλ EFFE να φέρει την αντίστοιχη πιστοποίηση «EFFE 2015-2016» και να γίνει μέλος του πανευρωπαϊκού δικτύου των φεστιβάλ που προσφέρουν στο κοινό δράσεις με υψηλή καλλιτεχνική ποιότητα και έχουν σημαντικό αντίκτυπο σε τοπικό, εθνικό και διεθνές επίπεδο.

Οι «Διαδρομές στη Μάρπησσα» είναι ένα πολύπλευρο και πολυεπίπεδο φεστιβάλ κι ο ιδανικός τρόπος για να το αντιληφθεί κάποιος, είναι να το ζήσει από κοντά. Για έβδομη συνεχή χρονιά, η εθελοντική ομάδα διοργάνωσης του φεστιβάλ σας προσκαλεί να περπατήσετε στη Μάρπησσα και να βιώσετε μοναδικές εμπειρίες την Παρασκευή, Σάββατο και Κυριακή, 26, 27 και 28 Αυγούστου 2016.

**ΕΘΕΛΟΝΤΙΚΗ ΟΜΑΔΑ
ΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΤΟΥ ΦΕΣΤΙΒΑΛ**

festival



«Routes in Marpissa»



Routes in Marpissa is a three-day, experiential, cultural festival organized by a group of volunteers and takes place every August in Marpissa, Paros.

The festival has as its central idea to create routes and points of interest in the traditional settlement, around themes of architecture, folklore, music, art and environment.

It is designed on the characteristics and scale of the village, showing with respect to the hospitable character of this place.

It aims at an experiential approach of activities so everyone can have an active role in the events. The participation and interaction of residents, visitors and volunteers work together in a unique, creative result.

The idea of the festival Routes in Marpissa was born in March 2010 by private initiative. A group of young people with love and willingness to offer organized the first festival of Routes in Marpissa in four and a half months. It was an innovative initiative for the island that has inspired and excited both residents and visitors ever since.

The organizing team consists of volunteers of different ages and backgrounds. Inspiration, creativity, cooperation, consistency and enthusiasm are the main characteristics of the group that evolves every year through a dynamic planning process, reconstructing the final result.

The main objective of the group is searching for the authentic, encouraging teamwork and action, the development of creativity, enrichment of knowledge and the strengthening of human contact and communication.

**VOLUNTEER TEAM
FESTIVAL'S ORGANIZATION**



Οι Φίλοι της Πάρου υποστηρίζουν άλλες δράσεις στο νησί μας

Η οργάνωση μας, από τότε που δημιουργήθηκε και μέχρι σήμερα, προσπαθεί με όσα μέσα διαθέτει, να στηρίξει τη δραστηριότητα άλλων παριανών οργανώσεων που υλοποιούν πολιτιστικές, κοινωνικές, εκπαιδευτικές ή παιδαγωγικές δράσεις.

Οι Φίλοι της Πάρου παρουσίασαν δύο σχέδια για την τοπική αειφόρο ανάπτυξη

Στα πλαίσια της Πρόσκλησης υποβολής προτάσεων για συγχρηματοδότηση δράσεων από το πρόγραμμα LEADER, δόθηκε η δυνατότητα σε οργανώσεις, οργανισμούς ακόμη και σε άτομα να υποβάλουν προτάσεις.

Οι Φίλοι της Πάρου υπέβαλαν δύο προτάσεις:

- «Πάρος όλο το χρόνο» που στοχεύει στην επιμήκυνση της τουριστικής περιόδου.
- «Πάρος: Ποιότητα στην καθημερινότητα».

Στο επόμενο τεύχος του περιοδικού μας θα επανέλθουμε στις προτάσεις μας αυτές, ιδίως εάν επιλεγθούν από την επιτροπή επιλογής.

Friends of Paros supports other activities on the island!

Our non-profit organisation attempts since its creation, and with modest funds, to back the activity of other Paros non-profit organisations that work in favour of cultural, social, educative or environmental actions.

A few examples of our previous financial interventions include those for the island's female organisations, in favour of their social actions, or for the schools, to polish their computerization, and lastly for the benefit of cultural activities, like the updated Festival of Pirates in Naoussa.

Friends of Paros have presented two local sustainable development projects

The opportunity was offered to different organisations and people to submit proposals within the framework of a call for proposals, co-financed by the European programme LEADER.

Our organisation has submitted two proposals:

- «Paros all along the year» aiming to further the extension of the touristic season
- «Paros, let's add more quality to our everyday life» (Paros piotita stin kathimerinotita)

We will come back to these two proposals in our next issue, in particular if they are nominated by the selection committee.

Les Amis de Paros soutiennent d'autres activités sur notre île!

Notre association tente depuis sa création, avec des moyens encore modestes, à soutenir l'activité d'autres associations de Paros agissant en faveur d'actions culturelles, sociales, éducatives ou environnementales.

Mentionnons à titre d'exemple, nos dernières interventions financières auprès:

- des associations des femmes de l'île, en faveur de leur actions sociales,
- ou bien, auprès des écoles pour parfaire leur informatisation,
- enfin, au profit des activités culturelles, telles la nouvelle formule de la fête des pirates à Naoussa etc.

Les Amis de Paros ont présenté deux projets de développement durable local

La possibilité a été offerte à des associations, organismes, voire des personnes, de soumettre des propositions dans le cadre d'un appel à propositions cofinancé par le programme européen LEADER.

Notre association a soumis deux propositions:

- «Paros, toute l'année» visant à favoriser l'extension de la période touristique;
- «Paros, : ajoutons de la qualité à notre vie quotidienne (Paros piotita stin kathimerinotita).

Nous reviendrons sur ces deux propositions dans notre prochain numéro, notamment si ces deux propositions seront retenues par le comité de sélection.



ABOUT PAROS

Edition of FoP, November 2015

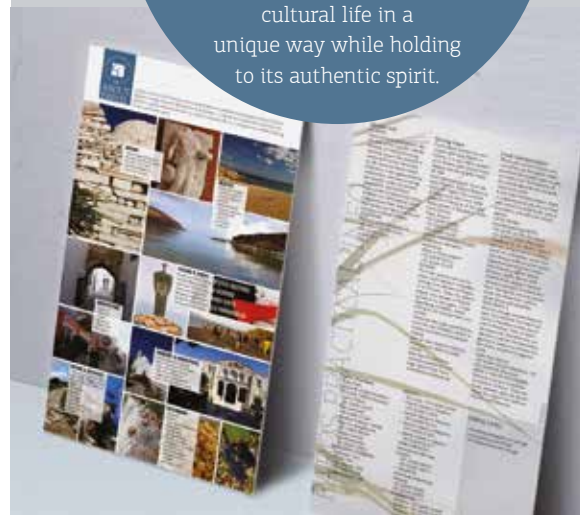
Τον Νοέμβριο του 2015, με αφορμή την παρουσίαση του βιβλίου «Πάρος - Αντίπαρος - Δεσποτικό, Από την Προϊστορία στα Νεώτερα χρόνια», στις Βρυξέλλες, ο Σύλλογος «Φίλων της Πάρου», σχεδίασε και εκτύπωσε μονόφυλλο τουριστικό οδηγό της Πάρου, με χρήσιμες πληροφορίες και τον μοίρασε σε όλους τους παρευρισκόμενους στην εκδήλωση. Στόχος είναι να διατεθεί, σε όλες τις εκδηλώσεις του Συλλόγου.

In November 2015, on the occasion of the presentation of the book «Paros - Antiparos - Despotiko From Prehistory to modern times», in Brussels, the «Friends of Paros», Association, designed and produced a flyer tourist guide of Paros, with useful information. It was distributed to all attendees at the event.

The aim is to be offered, in all events of the «Friends of Paros» Association.

A place with a rich history, vernacular traditions and natural beauties, Paros Island figures among the best destinations in Europe.

It combines traditional architecture, pristine coasts and nature with a vibrant cultural life in a unique way while holding to its authentic spirit.





HISTORY

- Archeological Museum
- Ancient Marble Quarries
- Ancient Cemetery
- Delion• Asklepeion
- Pytheion temple



BEACHES

- KOLIMPITHRES
- SANTA MARIA
- PUNDA BEACH
- PIPERI
- PARASPOROS
- GOLDEN BEACH
- MONASTIRI
- MOLOS
- LOGARAS
- LIVADIA



ARCHITECTURE

- Paroikia
- Naoussa
- Lefkes
- Marpissa
- Prodroimos
- Antiparos



CULTURE & EVENTS

Every summer, Paros Island offers a wide selection of cultural events and festivals bringing together a bouquet of local food, wine and live music.



CHURCHES & MONASTERIES

- Ekatontapiliani Church
- Agios Constantinos Church
- Agios Nikolaos Church
- Agia Triada Church
- Loggovardas Monastery
- Agios Antonios Monastery



NATURE & ACTIVITIES

- Hiking in medieval paths, traditional villages, valleys and the island's coastline
- Kite
- Windsurf
- Diving
- Sailing
- Cycling
- Canoe and kayak
- Horse riding
- Tennis

Photo: Sara Goretta - Cycladic Diving



GASTRONOMY

- Seafood
- Gouna (sun-dried mackerel)
- Karavalous
- Revythada (chickpea soup)
- Wine (protected designation of origin)
- Local olive oil
- Kopanisti (salty whipped white cheese)
- Aromatic herbs





photo by maria drakakis



tasteful

Mizithra or Myzithra (Greek: μυζήθρα [mi'ziðra]) is a fresh cheese made with milk and whey from sheep and/or goats

Mizithra ou Myzithra (en grec: μυζήθρα [mi'ziðra]) est un fromage frais à base de lait et lactosèrum de brebis et/ou de chèvre.

Μυζηθοπιτάκια από την Πηνελόπη Μπιζά

Υλικά για τη γέμιση:

- 2 κιλά μυζήθρα ανάλατη
- 900γρ ζάχαρη
- 6-7 αυγά καλά χτυπημένα
- 1 κουταλάκι κανέλα
- 5 βανίλιες άρωμα

Υλικά για το φύλλο:

- 600 γρ. για όλες τις χρήσεις
- 1 κουταλιά φυτίνη
- 1/3 κούπας λάδι
- 1/3 κούπας χυμό πορτοκάλι
- 3 κουταλιές σούμα
- 1 αυγό
- Νερό όσο πάρει.

Εκτέλεση:

Περνάω την μυζήθρα από τον μύλο για να λιώσει. Προσθέτω τα υπόλοιπα υλικά και ανακατεύω πολύ καλά.

Για το φύλλο:

Σε μια λεκάνη ανακατεύω το αλεύρι με το λάδι και το φυτίνη. Τρίβω καλά με τα χέρια και μετά προσθέτω όλα τα υπόλοιπα υλικά. Το νερό το ρίχνω στο τέλος και υπολογίζω να βγει το ζυμάρι λίγο σκληρό.

Ανοίγω το φύλλο λεπτό και κόβω στρογγυλά κομμάτια. Τοποθετώ τα φυλλαράκια σε καλά λαδομένα φορμακία και τα γεμίζω λίγο πιο πάνω από τη μέση. Πασπαλιζώ με κανέλα.

Ψήνω στους 180 βαθμούς για 30 λεπτά περίπου.

Mizithra pies* by Penelope Biza

For the filling:

- 2 kg of unsalted cheese (mizithra)
- 900g sugar
- 6-7 eggs well beaten
- 1 teaspoon cinnamon
- 5 Vanilla flavour doses

For the puff pastry:

- 600 g. Flour for all uses
- 1 tablespoon margarine
- 1/3 cup of olive oil
- 1/3 cup of orange juice
- 3 Tablespoons of Souma (local alcohol)
- 1 Egg
- Water As much as the mixture can absorb.

Directions:

Put the cheese through a mill so it melts. Add remaining ingredients and mix well.

For the pastry:

In a bowl mix the flour with the olive oil and the margarine. With the hands, rub well and then add all the remaining ingredients. Water is added at the end until the dough gets a little hard.

Open and make the pastry sheet thin and cut round pieces. Place the round pieces in well-oiled ramekins and fill until just above the middle. Sprinkle with cinnamon. Bake at 180 degrees for about 30 minutes.

Tartelettes à la Mizithra* par Penelope Biza

Pour la garniture:

- 2 kg de fromage non salé (mizithra)
- 900g de sucre
- 6-7 oeufs bien battus
- 1 cuillère à café de cannelle
- 5 doses d'arôme de vanille / sucre vanillé

Pour la pâte feuilletée:

- 600 g. Farine pour toutes les utilisations
- 1 cuillère à soupe de margarine
- 1/3 tasse d'huile d'olive
- 1/3 tasse de jus d'orange
- 3 cuillères à soupe de Souma (Alcool local)
- 1 œuf
- Eau Ajouter autant d'eau que le mélange peut absorber.

Préparation: Mettre le fromage dans un broyeur de sorte qu'il fond. Ajouter le reste des ingrédients et bien mélanger.

Pour la pâte: Dans un bol, mélanger la farine avec l'huile d'olive et la margarine. Bien pétrir la pâte avec les mains, et ensuite ajouter le reste des ingrédients. Ajouter l'eau à la fin jusqu'à ce que la pâte devienne légèrement dure.

Ouvrir la feuille de pâte en une couche fine et y couper des morceaux ronds. Placez ces derniers dans des ramequins bien huilés en les remplissant jusqu'à un peu au-dessus de la moitié. Saupoudrer de cannelle. Cuire au four à 180 degrés pendant environ 30 minutes.



2016 timeline

Δράσεις ΦτΠ

Χειμώνας - Άνοιξη 2016

26 Φεβρουαρίου 2016:

Παρουσίαση του Περιβαλλοντικού Παρατηρητηρίου της Πάρου (ΠΠΠ) στις 12.00, στο αμφιθέατρο του Λυκείου Νάουσας στην Πάρο.

27 Φεβρουαρίου 2016:

Παρουσίαση του βιβλίου «Πάρος - Αντίπαρος - Δεσποτικό, Από την Προϊστορία στα Νεώτερα χρόνια» του αρχαιολόγου Γιάννου Κουράγιου. Μετά την επιτυχημένη παρουσίαση του βιβλίου του στις Βρυξέλλες στις 10 Νοεμβρίου 2015 στο βιβλιοπωλείο Périple -Arts et Lettres Helléniques, οι «Φίλοι της Πάρου» καλούν τον αρχαιολόγο και συγγραφέα στην αίθουσα «Αρχίλοχος», στις 19.00 στην Παροικιά της Πάρου. Σας περιμένουμε!

Πάσχα 2016:

Διοργάνωση του Φόρουμ Πολιτών, μία συνάντηση όλων των συλλόγων και οργανώσεων που ασχολούνται με θέματα του νησιού και που απασχολούν την τοπική κοινωνία και τους πολίτες.

8 Αύγουστου 2016:

Περιβαλλοντολογικό Πάρκο Πάρου 20.30, Τελετή και Διακρίσεις 2016

Σεπτέμβριος - Οκτώβριος 2016:

Καλλιτεχνικές διαδρομές Πάρου και Αντίπαρου, σε συνεργασία με το «Paris-Paros Film Festival 2015-2016»

FoP Actions

Winter - Spring 2016

26 February 2016:

Presentation of the Environmental Observatory of Paros (EOP) at 12.00, at the auditorium of Paros High School of Naoussa.

27 February 2016:

Presentation of the book Paros - Antiparos - Despotiko From Prehistory to Modern times by the archaeologist Yiannos Kourayos. After the successful presentation of his book on November 10, 2015 in Brussels' Périple -Arts et Lettres Helléniques library, the Friends of Paros invite the archaeologist and writer for a presentation that will take place in the hall «Archilochus» at 19.00 in Parikia Paros. We are waiting for you!

Easter 2016:

Organization of the Citizens Forum , a meeting of all Paros associations working on issues of major concern to the island's state-of-being and development.

8th of August 2016:

Environmental and Cultural Park of Paros, at 20:30 Ceremony and Awards 2016

September - October 2016:

Artistic Journeys in Paros and Antiparos , in collaboration with the «Paris-Paros Film Festival 2015-2016».

Actions des Amis de Paros

Hiver - printemps 2016

26 Février 2016:

Présentation l' Observatoire de l'Environnement de Paros (OEP) à 12h00, à l'Ecole de Naoussa à Paros

27 Février 2016:

Présentation du livre Paros - Antiparos - Despotiko: De la Préhistoire à l'époque contemporaine de l'archéologue Yiannos Kourayos. Après l'invitation et la réussite de la soirée à Bruxelles le 10 Novembre, 2015 à la librairie Périple -Arts et Lettres helléniques, les Amis de Paros invitent cette fois-ci l'archéologue et écrivain à Paros, pour une présentation qui se déroulera dans la salle « Archilochus » à 19h00 à Parikia Paros. Nous vous attendons!

Pâques 2016:

Organisation du Forum des citoyens , qui réunira toutes les associations et organisations de Paros travaillant sur les questions qui préoccupent l' île et son développement, aujourd'hui.

8 Août 2016:

Parc environnemental et culturel de Paros à 20h30 Cérémonie et Distinctions 2016

Septembre - Octobre 2016:

Parcours artistiques de Paros et Antiparos , en collaboration avec « Paris-Paros Film Festival 2015 - 2016 » .

Για να μας στηρίξετε

Σας ευχαριστούμε πολύ να μας στείλετε το ποσό της ετήσιας συνδρομής σας στην αρχή του καινούργιου χρόνου 2016 (από 20 € και πάνω, ανάλογα με τις δυνατότητες σας), στο λογαριασμό:

If you wish to support us

Thank you for sending us the amount of your annual subscription at the beginning of this new year 2016 (from 20 € and up, depending on your wish), to the following account:

Si vous souhaitez nous aider

Merci beaucoup de nous envoyer le montant de votre cotisation annuelle au début de cette nouvelle année 2016 (à partir de 20 € et plus, selon votre souhait), au compte suivant:

ALPHA BANK

IBAN: GR84 01406250625002101091262

BIC: CRBAGRAA



Naoussa
FOUNDATION

Σωτήρης Κουτσιαύτης
φωτογράφος

Μαρία Δρακάκη
φωτογράφος

Νίκος Σαρρής
επαγγελματίας